

MuCEM

Musée des civilisations
de l'Europe et de la Méditerranée

afma

Fédération
des Musées d'Agriculture
et du Patrimoine Rural

AIMA

Association Internationale
des Musées d'Agriculture

**COLLECTIONS
DE L'AGRICULTURE :
NOUVELLES DYNAMIQUES
AGRICULTURE
COLLECTIONS —
A NEW DYNAMIC**

**17^{EME} CONGRÈS INTERNATIONAL DES MUSÉES D'AGRICULTURE
17TH INTERNATIONAL CONGRESS OF AGRICULTURAL MUSEUMS
CIMA XVII au MuCEM / at MuCEM
DU 5TH AU 7TH NOVEMBRE 2014
FROM 5TH TO 7TH NOVEMBER 2014**

PUBLICATION SOUS LA DIRECTION DE / EDITED BY

EDOUARD DE LAUBRIE

RESPONSABLE DU POLE « AGRICULTURE ET ALIMENTATION »,
MUSEE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE,
MARSEILLE, FRANCE

*HEAD OF THE AGRICULTURAL AND FOOD DEPARTMENT, MUSEUM OF CIVILISATIONS
FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN, MARSEILLES, FRANCE*

GUYLAINE BOUVY-THABOUREY

CHARGÉE DE COLLECTIONS ET DE RECHERCHES, MUSEE DES CIVILISATIONS
DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE, MARSEILLE, FRANCE

*RESEARCHER AND CURATOR ASSISTANT, MUSEUM OF CIVILISATIONS
FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN, MARSEILLES, FRANCE*

PIERRE DEL PORTO

PRESIDENT DE LA FEDERATION DES MUSEES D'AGRICULTURE ET
DU PATRIMOINE RURAL, PARIS, FRANCE ; TRESORIER DE L'AIMA

*PRESIDENT OF THE FEDERATION OF AGRICULTURAL MUSEUMS AND RURAL
HERITAGE, PARIS, FRANCE; TREASURER OF THE AIMA*

TRADUCTION ANGLAIS-FRANCAIS / ENGLISH-FRENCH TRANSLATION

ALEXANDRA CEALIS

aa.cealis@gmail.com

DESIGN GRAPHIQUE / GRAPHIC DESIGN

MUSEE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE, MARSEILLE,
FRANCE

*MUSEUM OF CIVILISATIONS FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN,
MARSEILLES, FRANCE*

COORDINATION GRAPHIQUE / GRAPHIC COORDINATION

GINKGO-GRAPH / MARIE-CATHERINE AUDIC

100 rue Louise Michel, 50 000 Saint-Lô, France
Tel +33(0) 2 33 72 28 40
ginkgograph50@orange.fr

IMPRIMEUR / PRINT

PRINT TEAM

435 rue Etienne Lenoir, 30900 Nîmes, France
www.print-team.fr, Tel +33(0) 4 66 29 93 90

DEPOT LEGAL : NOVEMBRE 2014

ISBN : 978-2-9533468-5-5 / EAN : 9782953346855

17^{EME} CONGRES INTERNATIONAL DES MUSÉES D'AGRICULTURE CIMA XVII

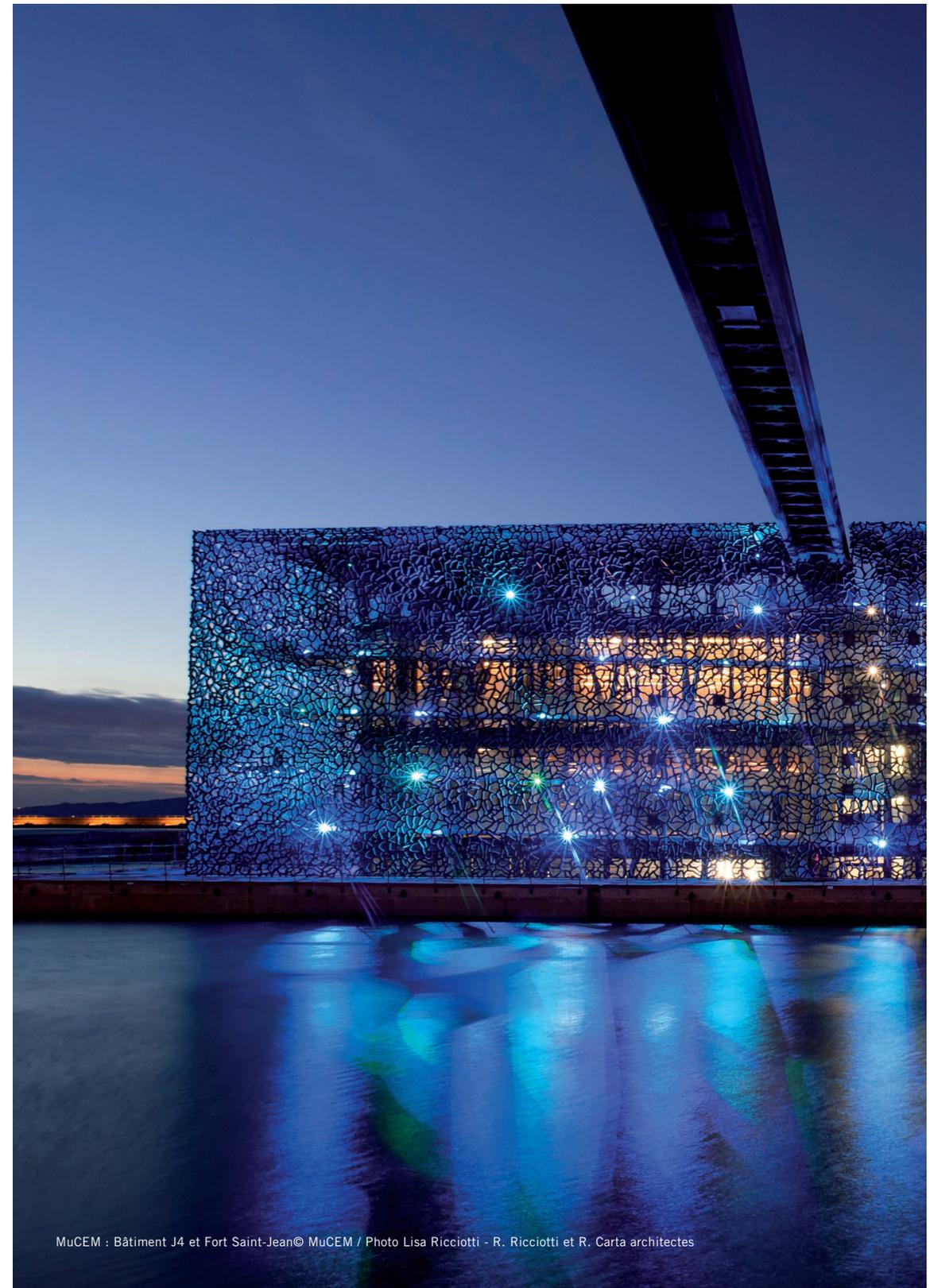
ORGANISÉ PAR LE MUSÉE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MÉDITERRANÉE
(MUCEM), LA FÉDÉRATION DES MUSÉES D'AGRICULTURE ET DU PATRIMOINE RURAL
(AFMA) SOUS L'ÉGIDE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DES MUSÉES D'AGRICULTURE
(AIMA)

17TH INTERNATIONAL CONGRESS OF AGRICULTURAL MUSEUMS CIMA XVII

ORGANIZED BY THE MUSEUM OF THE CIVILISATIONS FROM EUROPE AND THE
MEDITERRANEAN (MUCEM), THE FEDERATION OF AGRICULTURAL MUSEUMS AND RURAL
HERITAGE (AFMA) UNDER THE AUSPICES OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION OF
AGRICULTURAL MUSEUMS (AIMA)

SOMMAIRE / SUMMARY

ALLOCUTIONS DE BIENVENUE / WELCOMING ADDRESSES	6
LES SESSIONS / SESSIONS	14
COMITE D'HONNEUR / HONORARY COMMITTEE	20
COMITE SCIENTIFIQUE / SCIENTIFIC COMMITTEE	21
COMITE D'ORGANISATION / ORGANIZING COMMITTEE	23
1. PROGRAMME / PROGRAM	27
SESSION 1	
SESSION 2	
SESSION 3	
ATELIER A / WORKSHOP A	
ATELIER B / WORKSHOP B	
TABLE RONDE / ROUND TABLE	
ATELIER C / WORKSHOP C	
ATELIER / WORKSHOP FRANÇOIS SIGAUT 01	
ATELIER / WORKSHOP FRANÇOIS SIGAUT 02	
ATELIER / WORKSHOP FRANÇOIS SIGAUT 03	
ATELIER / WORKSHOP FRANÇOIS SIGAUT 04	
VOYAGE D'ÉTUDE POST CONFERENCE / STUDY TRIP	
2. RESUMES / SUMMARIES	43
3. BIOGRAPHIES / BIOGRAPHIES	65
PARTENAIRES / PARTNERS	80
PAYS REPRESENTES / PARTICIPATING COUNTRIES	85
4. INFORMATIONS PRATIQUES / PRACTICAL INFORMATION	87



ALLOCUTIONS DE BIENVENUE WELCOMING ADDRESSES

JEAN-FRANÇOIS CHOUGNET

PRÉSIDENT DU MUSÉE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE
ET DE LA MÉDITERRANÉE, MUCEM
*PRESIDENT OF THE MUSEUM OF CIVILISATIONS FROM EUROPE
AND THE MEDITERRANEAN, MUCEM*

1984 - 2014 : trente ans séparent ces deux dates anniversaires qui marquent, pour la première, l'accueil du Congrès International des Musées d'Agriculture (CIMA) par le musée national des Arts et Traditions populaires (MNATP) et, pour la seconde, la réception de ce même congrès par le Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM).

En 1984, le CIMA VII était accueilli dans les locaux de l'Abbaye de Saint-Riquier, dans le nord de la France, alors rénovés par le MNATP pour conserver les collections agricoles dans des réserves visitables. En juin 2013 est inauguré le musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, héritier du MNATP. La totalité des collections du MuCEM, et parmi elles les collections agricoles, ont fait l'objet d'un récolement rétrospectif total. Ces collections sont aujourd'hui entièrement rassemblées et conservées dans un nouveau bâtiment spécialement conçu à cet effet : le Centre de Conservation et de Ressources (CCR) situé près de la gare Saint Charles, à Marseille. Parallèlement, la Galerie de la Méditerranée, espace d'exposition semi-permanent du MuCEM (bâtiment J4), propose de découvrir quelques-unes des singularités de l'aire méditerranéenne, notamment la section intitulée « Création des agricultures, invention des dieux » qui accorde une large part aux collections agricoles du MuCEM et à des pièces prêtées par de nombreux musées européens.

Enfin, le musée accueille une exposition temporaire intitulée « Food », dont le commissariat est assuré par l'ONG Art for the World (Genève) en collaboration avec le MuCEM. Cette exposition aborde le problème de l'accès à la nourriture questionné au travers d'un choix d'œuvres contemporaines et d'une commande spéciale passée à des artistes contemporains qui ont puisé dans les collections du MuCEM pour créer des œuvres inédites.

Grâce à ces espaces d'exposition et de travail, j'espère que vous trouverez au MuCEM les conditions nécessaires au bon déroulement du CIMA XVII et que vous pourrez exposer vos points de vue, vous rencontrer et débattre afin d'affirmer ou de réaffirmer le rôle essentiel des collections agricoles dans le renouveau des musées de société.

Bienvenue au Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée et beau séjour à Marseille !

1984-2014 : Thirty years separate these two anniversaries, the first marking the hosting of the International Congress of Agricultural Museums (ICAM – CIMA in French) by the National Museum of Arts and Popular Traditions (NMAPT – MNATP in French) and, the second, the hosting of this same Congress by the Museum of Civilisations from Europe and the Mediterranean (MuCEM).

In 1984, CIMA VII took place in the premises of the Abbey of St. Riquier, in northern France, then renovated by the MNATP to preserve agricultural collections in storage spaces open to visitors. In June 2013, the Museum of Civilisations from Europe and the Mediterranean, the successor to the MNATP, was inaugurated. A complete retrospective verification has been made of all the MuCEM's collections, including the agricultural collections. These collections are now fully reassembled and stored in a new building designed specifically for this purpose : the Centre for Conservation and Resources (CCR) located near the Saint Charles railway station in Marseilles. Meanwhile, the Mediterranean Gallery, a semi-permanent exhibition space of the MuCEM (Building J4), enables the visitor to discover some of the characteristics of the Mediterranean area, particularly the section entitled «Establishment of agriculture, invention of the gods» which is largely devoted to the MuCEM's agricultural collections and to items lent by numerous European museums.

Finally, the museum hosts a special exhibition entitled «Food», curated by the NGO Art for the World (Geneva) in collaboration with the MuCEM. This exhibition addresses the problem of access to food which is examined through a selection of contemporary works and by specially commissioned contemporary artists who have drawn from the MuCEM collections to create original works.

Through these exhibitions and work spaces, I hope you will find in the MuCEM the necessary conditions for the success of CIMA XVII and that you will feel free to expose your views, meet and discuss in order to affirm or reaffirm the essential role of agricultural collections in the revival of society museums.

Welcome to the Museum of Civilisations from Europe and the Mediterranean and enjoy your stay in Marseilles!

MERLI SILD

PRÉSIDENTE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DES MUSÉES D'AGRICULTURE
 CHAIRMAN OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION OF AGRICULTURAL MUSEUMS

Chers porteurs du flambeau du patrimoine rural et de l'histoire agricole,

Je me réjouis de la tenue du CIMA XVII au musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM) à Marseille et remercie sincèrement nos hôtes de nous accueillir !

Je souhaite que ce congrès nous invite à nous concentrer sur des idées et des questions que nous souhaitons partager avec nos collègues qui ont la charge d'entretenir, de présenter et de transmettre à nos contemporains les éléments du patrimoine rural sous toutes ses formes.

Le programme de ce congrès s'annonce riche en présentations captivantes, lesquelles seront prolongées par des échanges au cours d'ateliers très variés. L'un des objectifs de nos rencontres est aussi de créer des réseaux de coopérations productifs. J'espère que nous pourrons saisir ces opportunités pour renforcer nos positions dans nos communautés et collectivités mais aussi dans la société en général.

L'ouverture aux idées nouvelles, qui caractérise depuis toujours les conférences du CIMA, nous encouragera à conduire nos travaux encore plus loin, et de manière constructive.

Il est tout à fait significatif qu'à cette occasion nos travaux soient présentés dans le superbe environnement offert par le musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée. Ce musée renouvelle en effet le regard porté sur les collections du patrimoine rural et agricole, et propose aussi une brillante scénographie avec des dispositifs d'interaction innovants impliquant des publics de tout âge.

Je suis très impatiente de vous retrouver au MuCEM !

Dear torchbearers of rural heritage and agricultural history,

I am very much looking forward to CIMA 17 in the Museum of Civilisations From Europe and the Mediterranean (MuCem) in Marseilles and I sincerely thank our hosts for welcoming us!

I would like this Congress to invite us all to focus on ideas and issues that we would like to share with colleagues who are responsible for maintaining, presenting and passing on to our contemporaries the elements of rural heritage in all their forms.

The program of this Congress is going to be full of captivating presentations, which will be followed by lively exchanges during a wide variety of workshops. One of the aims of our meetings is also to create productive networks of cooperation. I hope that we can use these opportunities to strengthen our standpoints not only in our communities and local government but also in society in general.

The openness to new ideas, which has always been such a distinctive feature of earlier CIMA conferences, will encourage us all to take our work forward in our usual constructive way.

It is of course most significant that on this occasion our work will be conducted in the splendid surroundings of the Museum of Civilisations from Europe and the Mediterranean. This museum provides a dynamic new approach to the display of agricultural and rural heritage collections, brilliantly demonstrated with innovative features for interaction with audiences of all ages.

I am really looking forward to seeing you all at the MuCEM!

PIERRE DEL PORTO

PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION DES MUSÉES D'AGRICULTURE ET
DU PATRIMOINE RURAL, FRANCE

*CHAIRMAN OF THE FEDERATION OF AGRICULTURAL AND RURAL HERITAGE MUSEUMS,
FRANCE*

Premier pays producteur agricole de l'Union européenne, la France propose une grande diversité de productions végétales et animales, réparties sur 360 petites régions naturelles ayant chacune sa spécificité. Malgré une diminution conséquente du nombre d'agriculteurs depuis ces quarante dernières années, on compte encore 500 000 exploitations agricoles qui travaillent essentiellement de manière familiale. Des agriculteurs fiers de leur passé qui souhaitent aussi transmettre leurs techniques et leurs savoir faire.

Parallèlement, plus de mille musées de taille diverse ou des associations patrimoniales entretiennent des collections à dominante agricole en France. Il est important que tous ces objets soient documentés à l'aide de témoignages recueillis auprès de leur utilisateurs mais aussi resitués dans leur contexte culturel et social, en vue de mieux les conserver, de les exposer et de les transmettre aux générations futures.

Cet enjeu est essentiel : c'est pourquoi nous avons souhaité nous associer au musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée pour proposer la tenue à Marseille de ce 17^e Congrès international des Musées d'Agriculture (CIMA XVII). Il sera l'occasion d'aborder la place du patrimoine de l'agriculture dans ce nouveau musée et de découvrir une exposition temporaire consacrée à l'alimentation vue à travers le prisme de l'art contemporain. Nous découvrirons aussi la Provence, région riche en histoire et en produits du terroir, ouverte sur la Méditerranée.

L'année 2014 marque aussi le trentième anniversaire de la création de l'AFMA par François Sigaut. L'équipe de l'AFMA est fière de participer à cet événement international rassemblant des délégations d'une vingtaine de pays et plus d'une quarantaine de contributions.

Bienvenue à tous pour ce CIMA XVII, un grand moment d'échanges scientifiques et de convivialité que nous vous souhaitons le plus enrichissant possible.

The leading agricultural producer in the European Union, France offers a wide variety of crops and livestock spread over 360 small natural regions, each with its own specificity. Despite a significant decrease in the number of farmers over the past forty years, there are still 500,000 farms that are primarily family run. These farmers, proud of their past, also wish to pass on, their techniques and expertise.

Meanwhile, over a thousand museums of various sizes or heritage associations maintain predominantly agricultural collections in France. It is important for all these objects to be documented with evidence collected from their users but also (re) located in their cultural and social context, in order to better conserve, display and pass on to future generations.

This issue is crucial, which is why we wanted to join with the Museum of Civilisations from Europe and the Mediterranean to propose holding this 17th International Congress of Agricultural Museums (CIMA XVII) in Marseilles. It will be an opportunity to discuss the role of agricultural heritage in this new museum and to discover a special exhibition devoted to food seen through the prism of contemporary art. We will also discover the Provence region, rich in history and local produce, open to the Mediterranean.

The year 2014 also marks the thirtieth anniversary of the establishment of the AFMA by François Sigaut. The AFMA team is proud to participate in this international event, bringing together delegations from twenty countries and more than forty contributions.

Welcome to the CIMA XVII, a great moment of scientific exchange and conviviality that we wish to be the most rewarding possible.



LES SESSIONS / SESSIONS

SESSION 1

LES INTERACTIONS ENTRE LES VISITEURS DE MUSEES ET LES COLLECTIONS AGRICOLES : REINTRODUIRE DES REPERES UTILES AUX VISITEURS

Il faut bien constater que dans la plupart des pays, les visiteurs de musées ont un lien de plus en plus ténu avec le monde rural et reconnaître que ces objets agricoles, au sens large, n'évoquent finalement plus grand chose pour les visiteurs ni même pour les conservateurs ou responsables de musées.

Certaines initiatives renouvellent cependant le discours muséographique associé aux collections agricoles.

Des musées introduisent ainsi des repères chronologiques, géographiques, historiques, sociaux et technologiques qui correspondent à la curiosité et aux attentes des différents types de public. Ces musées proposent alors souvent une mise en perspective et révèlent les questionnements actuels de nos contemporains, tels la suffisance alimentaire, l'approvisionnement en eau, la mondialisation, le développement durable des territoires. Ils intègrent la dimension sociale et abordent, par exemple, la question de la juxtaposition de la richesse et de la pauvreté en milieu rural, l'agriculture familiale, le syndicalisme agricole, l'aménagement des territoires, les politiques locales ou nationales agricoles...

Si le musée ne peut pas apporter de solutions à ces questionnements, il peut, sur le temps long, fournir des éléments historiques de contexte et nourrir la réflexion.

PANEL DISCUSSION 1

INTERACTIONS BETWEEN MUSEUM VISITORS AND AGRICULTURE COLLECTIONS: REINTRODUCING USEFUL MARKERS FOR VISITORS TO FOLLOW

Taking contemporary art and issues into account helps redefine cultural heritage as a concept. Who gets to decide, for whom, using which criteria, which contemporary objects should be included in the cultural heritage? If time is accelerating, making objects obsolete faster and faster, should we accumulate as many as we can to prevent their disappearance or can we part with them, thereby undermining the principle of inalienability of public collections?

SESSION 2

LES PRINCIPAUX OUTILS DE CONNAISSANCE DES COLLECTIONS DE MUSEES AGRICOLES

Il faut également reconnaître que la documentation des collections de musées agricoles est lacunaire parce que les collecteurs ont longtemps considéré que l'utilisation des objets du monde rural allait de soi. La connaissance intrinsèque de ces objets est donc souvent limitée : absence de datation précise, absence de connaissance des matériaux, de l'utilisation concrète des objets (utilisation dans le cadre de cultures vivrières ou commerciales...). Les éléments de contextualisation, qui sont à la base de la connaissance des objets, sont souvent partiels : clichés photographiques, films... alors que les moyens technologiques

actuels sont pléthoriques et favorisent la mise à disposition de l'information. Le lien physique entre les collections anciennes des musées témoins de pratiques ancestrales disparues et le gigantisme du matériel actuel entreposé dans les musées soulève également, depuis une soixantaine d'années, le problème de la muséographie à adopter concernant les domaines de l'agriculture et de l'élevage. Le regard esthétique sur la beauté des matériaux et de la morphologie de ces objets ethnographiques devenus « archéologiques » est confronté à des objets agricoles industrialisés où la trace de la main de l'homme a disparu et d'où la notion « esthétique », recherchée par les professionnels des musées, est également absente. La confrontation visuelle de ces deux types d'objets est souvent délicate. Cela pose également le vaste problème de la collecte du contemporain dans les musées. La muséographie et le discours associés aux collections permettent parfois de les envisager sous un angle où les disciplines des sciences humaines ou historiques mais aussi la nature des collections (archéologie, ethnographie, histoire naturelle, beaux-arts, art contemporain...) proposent des ouvertures, des interactions, des juxtapositions ou des oppositions, riches de sens.

PANEL DISCUSSION 2

DEFICIENCIES IN THE INTRINSIC KNOWLEDGE OF AGRICULTURAL COLLECTIONS

We must also recognize that, more often than not, the documentation on objects in these collections is inadequate because the collectors considered their use to be

self-evident. Intrinsic knowledge of these objects is often lacking : no accurate dating, poor knowledge of constituent materials or of the actual use of the objects (in subsistence or commercial farming, etc.). The elements of contextualization on which the knowledge of these objects is based are often limited (photographs, films, etc.), though modern means of information dissemination (websites, tablets, mobile phones, etc.) have never been so abundant. Another problem, in terms of museographic presentation, is physically combining early museum collections that illustrate long-gone ancestral practices with huge modern equipment representing agriculture and animal husbandry over the past sixty years or so. The aesthetic appreciation of the beauty of the materials and morphology of the early ethnographic, now « archeological », objects, contrasts with modern, industrialized agricultural objects lacking any trace of handicraft or any notion of the « aesthetics » so sought after by museum officials. The visual contrast between these two types of objects is often problematic. This melds into the larger issue of collecting contemporary objects in museums. Museography and the narrative associated with collections sometimes casts them in a light where social and historical sciences, as well as the nature of the collections (archeology, ethnography, natural history, fine arts, contemporary art, etc.) suggest openings, interactions, juxtapositions or oppositions, all rich in meaning.

SESSION 3**A QUELS QUESTIONNEMENTS CONTEMPORAINS LES COLLECTIONS AGRICOLES PEUVENT-ELLES CONTRIBUER DANS UN RENOUVEAU MUSEAL ?**

Il nous faut également repenser notre relation au public : le musée n'est plus uniquement un lieu d'apprentissage, de savoir, ou de délectation (rare pour les musées d'agriculture) : le fond compte autant que la forme. Il est devenu primordial d'offrir aux visiteurs une présentation muséographique soignée, un éclairage adapté et un discours accessible.

On mesure à quel point le regard sur les collections agricoles est complexe et polysémique. Ces journées de conférences se proposent de mettre au cœur de la réflexion les collections agricoles elles-mêmes et de confronter les musées d'agriculture à leurs propres collections et aux discours que les responsables des musées souhaitent transmettre à leurs visiteurs. Cette réflexion sera d'autant plus profitable que certains musées représentés aujourd'hui commencent tout juste à constituer des collections. Ils sont par conséquent concernés de très près par les questions afférentes à la méthodologie et aux techniques de collecte, et l'identification de réseaux internationaux dans lesquels ils peuvent s'impliquer.

PANEL DISCUSSION 3**RECREATING A DYNAMIC BETWEEN AGRICULTURAL COLLECTIONS AND TODAY'S MUSEUM**

We must also rethink how we relate to our visitors. A museum is no longer simply a place of learning or knowledge, or just a place of aesthetic pleasure (rarely so for agricultural museums) : form counts as much as content. What visitors want today is a well-devised display, with adapted lighting and a simple but well-structured narrative.

Clearly, the issues surrounding agricultural collections are complex and multi-faceted. During the few days of this congress, the goal is to focus on agricultural collections in and of themselves. The objective is for participating museums to share and compare how they handle their collections and their experience with narrative elements that museum administrators want to be seen and understood by visitors.

For museums currently being developed, selection criteria could be established in order to define and pass on the principles and best practices that have prevailed in the gathering and exhibition of collections, and as a result of international networking.

TROIS ATELIERS / THREE WORKSHOPS :**ATELIER A :****LES CIVILISATIONS DU PAIN**

Suite aux actions menées dans le cadre de l'Association « L'Europe, Civilisation du Pain » (FMSH, Paris), l'Atelier « Les Civilisations du Pain » a pour objectif de lancer une banque de données regroupant des documents iconographiques (documents d'archives, photos), films, vidéos, articles et bibliographie, sur le thème du pain dans le monde, de l'Antiquité à nos jours. Cette banque de données en cours de réalisation sur le site scientifique hypotheses.org est hébergée par la Fondation Maison des Sciences à Paris de l'Homme et l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Paris.

WORKSHOP A :**CIVILISATIONS OF BREAD**

Following the actions carried out by the «Europe, Civilization of Bread» (FMSH, Paris) Association, the Workshop «Civilizations of Bread» aims at launching a database of iconographic materials (archival documents, photos), films, videos, articles and bibliography on the subject of bread in the world, from antiquity to the present. This database, currently being developed on the scientific website hypotheses.org is hosted by the Fondation Maison des Sciences de l'Homme in Paris and the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales in Paris.

ATELIER B :**LES ANIMAUX VIVANTS DANS LES MUSEES**

Des ateliers thématiques transversaux ont été créés au sein de l'AIMA, notamment un atelier et une enquête sur « les animaux vivants dans les musées d'agriculture », en mai 2012. Une trentaine de réponses a été reçue à ce jour. L'objectif de cet atelier est de mieux connaître la diversité des races et des effectifs d'animaux élevés dans les musées. Il s'agit de comprendre leur rôle dans l'agriculture locale et leur maintien dans l'environnement. On tentera aussi de cerner leur intérêt économique en lien avec la sauvegarde de races spécifiques et l'augmentation, pour les musées, du nombre de visiteurs. L'atelier s'inscrit dans le prolongement du colloque spécifique organisé en 2013 en Pologne, et fera le point sur de nouvelles propositions et communications.

WORKSHOP B :**LIVE ANIMALS IN MUSEUMS**

Transversal thematic workshops have been created within the AIMA, including a workshop and a survey on «live animals in agricultural museums» in May 2012. Thirty responses have been received so far. The objective of this workshop is to learn more about the diversity of races and the number of animals reared in museums, to understand their role in local agriculture and how they are kept in the environment. We will also attempt to identify their economic interest in connection with the preservation of specific breeds and the increase in numbers of visitors for museums. The workshop is a continuation of the Conference initiated in 2013 in Poland,

and it will review new proposals and communications.

ATELIER C : ETUDES DE CAS AUTOUR DE COLLECTIONS SPECIFIQUES

En complément des trois sessions du CIMA XVII, des études de cas traiteront de problématiques spécifiques auxquelles sont confrontés les musées d'agriculture. L'atelier présentera des initiatives mises en œuvre en vue de la constitution et de la valorisation de fonds de collections ou de la vulgarisation de problématiques scientifiques à destination du grand public.

WORKSHOP C : STUDY CASES ON SPECIFIC COLLECTIONS

In addition to three sessions of the CIMA XVII, case studies will address specific issues faced by agricultural museums. The workshop will present initiatives implemented for the creation and enhancement of collections or the popularizing of scientific issues for the general public.

TABLE RONDE : FRANCOIS SIGAUT, L'INTERÊT ET LES DIFFICULTES DE LA RECHERCHE INTERDISCIPLINAIRE EN SCIENCES DE L'HOMME

Rencontres autour de l'œuvre de François Sigaut, historien des techniques agricoles et anthropologue (1942-2012). Historiens du monde rural, ethnologues, archéologues et conservateurs du patrimoine agricole et rural se rencontreront pour débattre autour de l'œuvre de cet agronome, spécialiste de l'histoire de l'agriculture à l'échelle du monde entier. L'après-midi, des ateliers permettront d'approfondir certaines thématiques qui lui étaient chères et de dégager peut-être de nouvelles pistes de recherche permettant de prolonger son travail.

ROUND TABLE : FRANÇOIS SIGAUT, INTEREST AND DIFFICULTIES OF INTERDISCIPLINARY RESEARCH IN HUMAN SCIENCE

Meetings to discuss the work of François Sigaut, a historian and anthropologist specialized in farming techniques (1942-2012). Rural historians, ethnologists, archaeologists and curators of agricultural and rural heritage will meet to discuss the work of this agronomist, a specialist in the history of agriculture across the world. In the afternoon, workshops will provide an opportunity to study in depth some themes that were dear to him and to perhaps identify new avenues of research that could add to his work.



COMITE D'HONNEUR HONORARY COMMITTEE

JEAN-FRANCOIS CHOUGNET

PRESIDENT DU MUSEE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE,
MARSEILLE, FRANCE

*PRESIDENT OF THE MUSEUM OF CIVILISATIONS FROM EUROPE AND
THE MEDITERRANEAN (MUCEM), MARSEILLES*

ZEEV GOURARIER

DIRECTEUR SCIENTIFIQUE DES COLLECTIONS DU MUSEE DES CIVILISATIONS
DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE, MARSEILLE, FRANCE

*SCIENTIFIC DIRECTOR OF THE MUSEUM OF CIVILISATIONS FROM EUROPE AND
THE MEDITERRANEAN (MUCEM), MARSEILLES*

MERLI SILD

PRESIDENTE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DES MUSEES D'AGRICULTURE,
DIRECTRICE DU MUSEE NATIONAL D'AGRICULTURE, TARTU, ESTONIE

*CHAIRMAN OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION OF AGRICULTURAL MUSEUMS,
DIRECTOR OF THE NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE AND RURAL HERITAGE,
TARTU, ESTONIA*

PIERRE DEL PORTO

PRESIDENT DE LA FEDERATION DES MUSEES D'AGRICULTURE ET
DU PATRIMOINE RURAL, PARIS, FRANCE ; TRESORIER DE L'AIMA

*PRESIDENT OF THE FEDERATION OF AGRICULTURAL MUSEUMS AND RURAL HERITAGE,
PARIS, FRANCE; TREASURER OF AIMA*

COMITE SCIENTIFIQUE SCIENTIFIC COMMITTEE

ÉDOUARD DE LAUBRIE

RESPONSABLE DU POLE « AGRICULTURE ET ALIMENTATION »,
MUSEE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE,
MARSEILLE, FRANCE

*HEAD OF THE AGRICULTURAL AND FOOD DEPARTMENT, MUSEUM OF CIVILISATIONS
FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN, MARSEILLES, FRANCE*

DENIS CHEVALLIER

CONSERVATEUR GENERAL DU PATRIMOINE, RESPONSABLE DU DEPARTEMENT
RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT DU MUSEE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE
ET DE LA MEDITERRANEE, MARSEILLE, FRANCE

*GENERAL CURATOR AND HEAD OF THE RESEARCH AND TEACHING DEPARTMENT
OF THE MUSEUM OF CIVILISATIONS FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN,
MARSEILLES, FRANCE*

KERRY-LEIGH BURCHILL

DIRECTRICE DU MUSEE NATIONAL DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION,
OTTAWA, CANADA

DIRECTOR OF THE NATIONAL AGRICULTURAL AND FOOD MUSEUM, OTTAWA, CANADA

DEBRA REID

PROFESSEUR D'HISTOIRE, UNIVERSITE DE L'EASTERN ILLINOIS, ETATS-UNIS.
VICE PRESIDENTE DE L'AIMA. PRESIDENTE DE L'ALHFAM

*PROFESSOR OF HISTORY, EASTERN ILLINOIS UNIVERSITY, USA.
VICE CHAIRMAN OF THE AIMA. CHAIRMAN OF ALHFAM*

JAN MAĆKOWIAK

DIRECTEUR DU MUSEE NATIONAL DE L'AGRICULTURE ET DE L'INDUSTRIE
DE L'ALIMENTATION DE LA POLOGNE, SZRENIAWA. VICE PRESIDENT DE L'AIMA

*DIRECTOR OF THE NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE AND THE FOOD INDUSTRY
OF POLAND, SZRENIAWA. VICE CHAIRMAN OF THE AIMA*

KAMAL EL-NAGGAR

DIRECTEUR DU MUSEE D'AGRICULTURE DU CAIRE, EGYPT

DIRECTOR OF THE AGRICULTURAL MUSEUM IN CAIRO, EGYPT

HISHASHI HORIO

PROFESSEUR EMERITE, UNIVERSITE DE KOBE, JAPON
EMERITUS PROFESSOR, KOBE UNIVERSITY, JAPAN

PATRICIA ANDERSON

ARCHEOLOGUE, DIRECTEUR DE RECHERCHE AU CENTRE NATIONAL DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE, UNIVERSITE DE NICE SOPHIA ANTIPOLIS, NICE, FRANCE

ARCHAEOLOGIST, DIRECTOR OF RESEARCH AT THE NATIONAL CENTER FOR SCIENTIFIC RESEARCH

RENE BOURRIGAUD

HISTORIEN, SECRETAIRE DE LA FEDERATION DES MUSEES D'AGRICULTURE DE LA LOIRE-ATLANTIQUE, FRANCE. SECRETAIRE GENERAL DE L'AIMA.

HISTORIAN, SECRETARY OF THE AGRICULTURAL MUSEUM FEDERATION IN THE LOIRE-ATLANTIQUE, FRANCE. EXECUTIVE SECRETARY OF THE AIMA .

COZETTE GRIFFIN-KREMER

DOCTEUR EN ETUDES CELTIQUES, CENTRE DE RECHERCHE BRETONNE ET CELTIQUE, BREST, FRANCE ; MEMBRE DE L'AIMA POUR LA FRANCE

DOCTOR OF CELTIC STUDIES, BRETON AND CELTIC RESEARCH CENTRE, BREST, FRANCE; MEMBER OF AIMA FOR FRANCE

GIAN LUCA BASSO-PERESSUT

ARCHITECTE ET PROFESSEUR À L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE DE MILAN, COORDINATEUR DU MELA PROJECT

ARCHITECT, PROFESSOR AT THE POLITECNICO DI MILANO AND MELA PROJECT COORDINATOR

COMITE D'ORGANISATION ORGANIZING COMMITTEE

GUYLAINE BOUVY-THABOUREY

CHARGÉE DE COLLECTIONS ET DE RECHERCHES, MUSEE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE, MARSEILLE, FRANCE

RESEARCHER AND CURATOR ASSISTANT, MUSEUM OF CIVILISATIONS FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN, MARSEILLES, FRANCE

AUDE FANLO

CHARGÉE DE MISSION, DEPARTEMENT RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT, MUSEE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE, MARSEILLE, FRANCE

PROJECT MANAGER, DEPARTMENT OF RESEARCH AND EDUCATION, MUSEUM OF CIVILISATIONS FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN, MARSEILLES, FRANCE

CECILE HERRMANN

COORDONNATEUR DE RECHERCHE, DEPARTEMENT RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT, MUSEE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE, MARSEILLE, FRANCE

RESEARCH COORDINATOR, DEPARTMENT OF RESEARCH AND EDUCATION, MUSEUM OF CIVILISATIONS FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN, MARSEILLES, FRANCE



Moulin à eau
à double roue
du XVIIIe siècle
Musée de la Méditerranée
Marseille

PROGRAMME*

PROGRAM

1

* Toutes les communications qui seront données dans l'auditorium Germaine Tillion feront l'objet d'une traduction simultanée français / anglais

* All the presentations given in the auditorium will be simultaneously translated (English and French)

PROGRAMME

PROGRAM

MARDI 4 NOVEMBRE 2014
TUESDAY, 4TH NOVEMBER

VISITE AU CHOIX DU PARTICIPANT
VISIT CHOSEN BY THE PARTICIPANT

09:30 – 10:30

**CENTRE DE CONSERVATION ET
DE RESSOURCES MUCEM,
BELLE DE MAI**

*MUCEM CONSERVATION AND RESOURCE CENTRE,
BELLE DE MAI*

Visite en groupe sur inscription
Group visit subject to registration

Visite en français

Visit in French

14:30 – 15:30

**CENTRE DE CONSERVATION ET
DE RESSOURCES MUCEM,
BELLE DE MAI**

*MUCEM CONSERVATION AND RESOURCE CENTRE,
BELLE DE MAI*

Visite en groupe sur inscription
Group visit subject to registration

Visite en français

Visit in French

15:30 – 16:30

**CENTRE DE CONSERVATION ET
DE RESSOURCES MUCEM,
BELLE DE MAI**

*MUCEM CONSERVATION AND RESOURCE CENTRE,
BELLE DE MAI*

Visite en groupe sur inscription
Group visit subject to registration

Visite en français

Visit in French

MERCREDI 5 NOVEMBRE 2014
WEDNESDAY, 5TH NOVEMBER

INSCRIPTION – ENREGISTREMENT
CONGRESS REGISTRATION – BADGE
09:00 – 09:30

FORUM / FORUM

CAFE D'ACCUEIL

WELCOME COFFEE
09:00 – 09:30

FORUM / FORUM

SÉANCE D'OUVERTURE

OPENING SESSION
09:30 – 10:00

AMPHITHÉÂTRE GERMAINE TILLION
GERMAINE TILLION AUDITORIUM

Mot d'accueil par **Jean-François Chougnat**
Président du MuCEM

Welcome speech by Jean-François Chougnat
President of the MuCEM

Interventions institutionnelles

De **Merli Sild**

Présidente de l'AIMA
Official speeches

By **Merli Sild**

Chairman of the AIMA

De **Pierre Del Porto**

Président de l'AFMA

By **Pierre Del Porto**

Chairman of the AFMA

Présentation des rencontres

Par **Édouard de Laubrie**

Chargé de collections et de recherches, responsable du pôle « agriculture et alimentation » au MuCEM
Presentation of the meetings

By **Édouard de Laubrie**

Head of the "agriculture and food" department at the MuCEM

SESSION 1

10:00 – 13:15

AMPHITHÉÂTRE GERMAINE TILLION

GERMAINE TILLION AUDITORIUM

Les interactions entre les visiteurs de musées et les collections agricoles : réintroduire des repères utiles aux visiteurs.

Interactions between museum visitors and agriculture collections : reintroducing useful markers for visitors to follow.

MODERATEUR / MODERATOR

Merli Sild

Association Internationale des Musées d'Agriculture

INTERVENANTS / SPEAKERS

Rameshwar Singh

Indian Council of Agricultural Research (ICAR), New Delhi, India

Surajit Sarkar

Centre for Community Knowledge, Ambedkar University Delhi, India
Collections et organisation du musée national d'agriculture de New Delhi
Collections and organization of the National Museum of Agriculture of New Delhi

Dimitris Panagiotopoulos

Department of Agricultural Economics and Rural Development, Agricultural University of Athens, Greece

Maria Mavroidi

Historical Archives of the Public Power Company (PPC), Greece

Le Musée d'agriculture de l'Université d'Athènes : les collections d'instruments scientifiques et le développement du machinisme agricole en Grèce dans la première moitié du XXe siècle
The Agriculture Museum of the University of Athens : the collections of scientific instruments and the development of agricultural machinery in the first half of the 20th century

Marie-Christine Aubin

Le musée de Colchagua à Santa Cruz, au Chili
The Colchagua museum in Santa Cruz, Chile

Hisashi Horio

Kobe University, Japan
La technologie agricole examinée sous l'angle de la spécificité de ses outils et de ses instruments
Understanding agricultural technology through its specific tools and implements

SÉANCE DE QUESTIONS

QUESTION SESSION

11:00 – 11:15

PAUSE-CAFÉ

COFFEE BREAK

11:15 – 11:30

FORUM / FORUM

Édouard de Laubrie

Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, France
Quels critères retenir pour présenter les collections agricoles du MuCEM au public ? L'exemple de la Galerie de la Méditerranée
What criteria should be chosen to display the agricultural collections of the MuCEM to the public ? The example of the Gallery of the Mediterranean

Gheorghe Petre, Marina Ilie

Slobozia Agricultural Museum, Romania
L'évolution muséographique du musée d'agriculture de Slobozia depuis sa création jusqu'à aujourd'hui
The museographical evolution of the Museum of Agriculture in Slobozia from its opening to the present day

Cozette Griffin-Kremer

Centre de recherche bretonne et celtique, Brest, France
Le rôle des savoir-faire immatériels dans les collections de musées – les bouviers en France et à l'étranger
The role of intangible skills in museum collections – ox-drivers in France and abroad

Zsolt Sári

Hungarian Open Air Museum, Szentendre, Hungary
Les maisons traditionnelles (du XIXe siècle jusqu'aux années 1980) remises au goût du jour dans les musées de plein air : méthodes, outils et sources
Traditional houses (from the XIXth century to the 1980's) updated in open-air museums: methods, tools and sources

Mostafa Gad

Higher Institute of Popular Art, Cairo, Egypt
Kamal El-Naggar
Agricultural Museum, Cairo, Egypt
L'histoire et l'évolution récente du musée d'agriculture du Caire
The Agricultural Museum in Cairo : History and Current Trends

Solomon Akinmoladun

Nigeria, Nigeria
Les musées agricoles dans la culture et la société nigérienne
Agriculture museums in Nigerian Society and Culture

SÉANCE DE QUESTIONS

QUESTION SESSION

13:00 – 13:15

DÉJEUNER – BUFFET

BUFFET LUNCH

13:15 – 14:15

FORUM / FORUM

En plusieurs lieux simultanément, programme au choix du participant
In several places simultaneously, programme chosen by the participant

VISITE AU CHOIX DU PARTICIPANT

VISIT CHOSEN BY THE PARTICIPANT

09:30 – 10:30

CENTRE DE CONSERVATION ET DE RESSOURCES MUCEM,

BELLE DE MAI

MUCEM CONSERVATION AND RESOURCE CENTRE, BELLE DE MAI

Visite en groupe sur inscription
Group visit subject to registration
Visite en français
Visit in French

10:30 – 11:30

CENTRE DE CONSERVATION ET DE RESSOURCES MUCEM,

BELLE DE MAI

MUCEM CONSERVATION AND RESOURCE CENTRE, BELLE DE MAI

Visite en groupe sur inscription
Group visit subject to registration
Visite en français
Visit in French

SESSION 2

14:15 – 17:15

AMPHITHÉÂTRE GERMAINE TILLION

GERMAINE TILLION AUDITORIUM

Les principaux outils de connaissance des collections de musées agricoles*The main tools for understanding collections in agriculture museums*

MODERATEUR / MODERATOR

Edouard de Laubrie

Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée

INTERVENANTS / SPEAKERS

Sébastien Pichon

Naoned, France

Sensibilisation aux nouvelles pratiques de valorisation des collections sur Internet à travers l'utilisation du logiciel Mnesys Musée

*Enhancing awareness of new practices for promoting collections online using the software Mnesys Musée***Peter Watson**

Howell Living History Farm, Titusville, USA

La consultation des collections au moyen de la technologie numérique
*Accessing Collections Through Digital Technology***Kaarel Vissel**

Estonian Agricultural Museum, Tartu, Estonia

Les collections actuelles du Musée d'Agriculture d'Estonie
*Collections of Estonian Agricultural Museum during the XXth century***Edouard Lynch**

Université Lumière Lyon 2, Lyon, France

L'historien dans le champ : les archives audiovisuelles de l'agriculture en France

*The historian in the field : audiovisual archives of agriculture in France***SÉANCE DE QUESTIONS**

QUESTION SESSION

15:15 – 15:30

PAUSE CAFÉ

COFFEE BREAK

15:30 – 15:45

FORUM / FORUM

Debra Reid

Department of History, Eastern Illinois University, USA

Dire les choses telles qu'elles étaient autrefois : les collections d'histoire orale

*Telling It Like It Was : Oral History Collections Of Agricultural History***Vanessa Doutreleau**

Ecomusée de Marquèze, Sabres, France

La collecte orale et vidéo : exemples autour de l'exposition « Itinéraires de bergers, transhumances entre Pyrénées et plaines de Gascogne », programme européen Culture CANEPAL
*Oral and video collecting : examples taken from the exhibition « Shepherds' routes, transhumances between the Pyrenees and the plains of Gascony », European Commission's CULTURE programme CANEPAL***Barbara Sosic**

Slovene Ethnographic Museum, Ljubljana, Slovenia

La numérisation des enquêtes ethnologiques de terrain depuis la Seconde Guerre Mondiale en Slovénie
*Digitalization of fieldwork team documents in Slovene ethnographic museum***Louisa Karapidaki**

Centre de recherches et de folklore, Athènes, Grèce

Les outils de connaissance des collections agricoles de l'Académie d'Athènes

*Tools for the understanding of agricultural collections of the Academy of Athens***Paul Robert Stéphanie Thélie**

Fédération départementale des musées d'agriculture et du patrimoine rural, Loire-Atlantique, France

Une expérience de mutualisation des inventaires des collections agricoles en Loire-Atlantique

*An experiment in pooling inventories of agricultural collections in the Loire Atlantique***SÉANCE DE QUESTIONS**

QUESTION SESSION

17:00 – 17:15

VISITE AU CHOIX DU PARTICIPANT

VISIT CHOSEN BY THE PARTICIPANT

En plusieurs lieux simultanément, programme au choix du participant

In several places simultaneously, programme chosen by the participant

14:30 – 15:30

CENTRE DE CONSERVATION ET DE RESSOURCES MUCEM,**BELLE DE MAI**

MUCEM CONSERVATION AND RESOURCE CENTRE, BELLE DE MAI

Visite en groupe sur inscription

Group visit subject to registration

Visite en français

Visit in French

17:15 – 18:30

AMPHITHÉÂTRE GERMAINE TILLION

GERMAINE TILLION AUDITORIUM

Assemblée générale annuelle de l'AIMA / AIMA Annual General Meeting

JEUDI 6 NOVEMBRE 2014**THURSDAY, NOVEMBER 6TH****CAFE D'ACCUEIL**

WELCOME COFFEE

09:00 – 09:30

FORUM / FORUM

SESSION 3

09:30 – 13:00

AMPHITHÉÂTRE GERMAINE TILLION

GERMAINE TILLION AUDITORIUM

A quels questionnements contemporains les collections agricoles peuvent-elles contribuer dans un renouveau muséal?*How can agricultural collections contribute to contemporary issues in museographic renewal?*

MODERATEUR / MEDIATOR

Debra Reid

Department of History, Eastern Illinois University, USA

INTERVENANTS / SPEAKERS

Wayne Randolph

Colonial Williamsburg Foundation, Williamsburg, USA

La reconstitution d'instruments aratoires à des fins pédagogiques : l'exemple du musée de plein air de Williamsburg

The living artifact : replication for educational purposes of agricultural implements : the example of the open-air museum in Williamsburg

Laura Sayre

Rachel Carson Center for Environment and Society, Ludwig-Maximilians University, Munich, Germany

Les musées d'agriculture et « la reconstitution de l'histoire » : vers une synthèse plus large?

Agricultural museums and "reenactment history": toward a broader synthesis?

Barbara Sosic

Slovene Ethnographic Museum, Ljubljana, Slovenia

Comment le patrimoine agricole peut-il être utilisé dans l'agriculture locale contemporaine?

How can the agricultural heritage be used today in local agriculture?

Isabel Hughes

Museum of English Rural Life, University of Reading, England

Nos vies à la campagne – présenter notre héritage rural à la nouvelle génération.

Our Country Lives – presenting our rural heritage for a new generation

Mouette Barboff

Association « L'Europe, Civilisation du Pain », France

Le Pain de l'Antiquité à nos jours, diversité des savoir-faire et des ustensiles

Bread from antiquity to the present day, diversity of skills and utensils

SÉANCE DE QUESTIONS

QUESTION SESSION
10:45 – 11:00

PAUSE CAFÉ

COFFEE BREAK
11:00 – 11:15
FORUM / FORUM

Oliver-Angus Douglas

Museum of English Rural Life, University of Reading, England

Retour aux fondamentaux : repenser les collections rurales

Back to basics: Rethinking rural collections

Anne Jorunn Froeyen

Jaermuseet, Norway

Les clôtures traditionnelles en pierre : la réutilisation d'un savoir-faire ancien dans la Norvège d'aujourd'hui

Traditional stone walls: the re-use of ancient skills in contemporary Norway

Alain Forsans

Fédération Française des Associations de sauvegarde des Moulins (FFAM), France

Bernard Romagnan

Association Régionale des Amis des Moulins (ARAM Provence), France

Les moulins, facteurs de renouveau muséal

Mills, factors of museographic renewal

Jan Mackowyak

Pologne, Poland

Pourquoi certains musées d'agriculture élèvent-ils des animaux vivants?

Why do some agriculture museums rear live animals?

Isabelle Dufour-Ferry

Ministère de la Culture et de la Communication, Paris, France

Françoise Rossi

Ministère de l'Agriculture, de l'Agroalimentaire et de la Forêt, Paris, France

Les médiations culturelles autour du fait agricole : la Convention des ministères de la Culture et de l'Agriculture

Cultural mediations around agriculture: the Convention of the Ministries of Culture and Agriculture

Judith Sheridan

Ohio, USA

Nouvelle vie au Musée de Dunham Tavern

New life at Dunham Tavern Museum

SÉANCE DE QUESTIONS

QUESTION SESSION
12:45 – 13:00

DÉJEUNER – BUFFET

BUFFET LUNCH
13:00 – 14:00
FORUM / FORUM

En plusieurs lieux simultanément, programme au choix du participant

In several places simultaneously, programme chosen by the participant

ATELIER A / WORKSHOP A

14:15 – 16:00

INSTITUT MEDITERRANEEN DES METIERS DU PATRIMOINE – I2MP, MUECM, FORT SAINT-JEAN
THE MEDITERRANEAN CENTRE FOR CULTURAL HERITAGE – I2MP, MUECM, FORT SAINT-JEAN
SALLE MELTEM / MELTEM ROOM

Les civilisations du pain

Civilisations of Bread

COORDINATRICE / COORDINATOR

Mouette Barboff

Association « L'Europe, Civilisation du Pain », France

ATELIER B / WORKSHOP B

14:15 – 16:00

INSTITUT MEDITERRANEEN DES METIERS DU PATRIMOINE – I2MP, MUECM, FORT SAINT-JEAN
THE MEDITERRANEAN CENTRE FOR CULTURAL HERITAGE – I2MP, MUECM, FORT SAINT-JEAN
SALLE KHAMSIN / KHAMSIN ROOM

Les animaux vivants dans les musées d'agriculture

Live animals in agricultural museums

COORDINATEUR / COORDINATOR

Pierre Del Porto

Fédération des Musées d'Agriculture et du Patrimoine rural, France

En plusieurs lieux simultanément, programme au choix du participant

In several places simultaneously, programme chosen by the participant

VISITE AU CHOIX DU PARTICIPANT

VISIT CHOSEN BY THE PARTICIPANT
16:00 – 17:30

MUSEE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE

Visite libre des expositions permanentes et temporaires du MuCEM

Free time to visit the permanent and temporary exhibitions of the MuCEM

16:00 – 17:30

INSTITUT MEDITERRANEEN DES METIERS DU PATRIMOINE – I2MP, MUECM, FORT SAINT-JEAN
THE MEDITERRANEAN CENTRE FOR CULTURAL HERITAGE – I2MP, MUECM, FORT SAINT-JEAN
SALLE KHAMSIN / KHAMSIN ROOM

Assemblée générale annuelle de l'AFMA

General meeting of AFMA France

RECEPTION

RECEPTION
18:00 – 20:00

HORS MUECM / OFF SITE

VENDREDI 7 NOVEMBRE 2014 FRIDAY, NOVEMBER 7TH 2014

CAFE D'ACCUEIL
WELCOME COFFEE
09:00 – 09:30
FORUM / FORUM

En plusieurs lieux simultanément,
programme au choix du participant
*In several places simultaneously,
programme chosen by the participant*

TABLE RONDE / ROUND TABLE

09:30 – 11:45
AMPHITHÉÂTRE GERMAINE TILLION
GERMAINE TILLION AUDITORIUM

**François Sigaut ou l'intérêt et
les difficultés de la recherche**
*François Sigaut, interest and difficulties
of interdisciplinary research in human
science*

COORDINATEUR / COORDINATOR

René Bourrigaud

Historien, secrétaire de la fédération des musées
d'agriculture de la Loire-Atlantique
François Sigaut : de son itinéraire et
du résultat de ses recherches
*François Sigaut : On his itinerary and
the results of his research*

AVEC / WITH

Jean-Marc Moriceau

Président de l'Association d'Histoire
des Sociétés rurales
L'historien des techniques agricoles et
les historiens des sociétés rurales
*The historian of farming techniques
and historians of rural societies*

Patricia Anderson

Archéologue, Cepam-CNRS
François Sigaut et son rôle dans
l'émergence du projet EARTH
*François Sigaut and his role in the
emergence of the EARTH project*

Rameshwar Singh

Indian Council of Agricultural Research (ICAR),
New Delhi, India

Surajit Sarkar

Centre for Community Knowledge, Ambedkar
University Delhi, India
L'intérêt des travaux de François Sigaut
pour l'histoire de l'agriculture dans
les pays émergents
*The relevance of François Sigaut's
work for the history of agriculture in
emerging countries*

Jacques Holtz

Neveu et exécuteur testamentaire de
François Sigaut
Ego, autrui et le réel... ou la destinée
du « Triangle de Sigaut » dans
les professions de santé
*Ego, others or the real... or the destiny
of the « Triangle of Sigaut » in
the health professions*

ATELIER C / WORKSHOP C

09:30 – 11:30
INSTITUT MEDITERRANEEN DES METIERS
DU PATRIMOINE – I2MP, MUCEM, FORT SAINT-JEAN
THE MEDITERRANEAN CENTRE FOR CULTURAL
HERITAGE – I2MP, MUCEM, FORT SAINT-JEAN
SALLE KHAMSIN / KHAMSIN ROOM

**Études de cas autour de collections
spécifiques**

Study cases on specific collections

Cet atelier ne fera pas l'objet de
traduction simultanée, les intervenants
communiqueront en français ou en anglais
*There will be no simultaneous translation
for this workshop. The presentations
will be made either in French or in English*

COORDINATRICE / COORDINATOR

Guylaine Bouvÿ-Thabourey

Musée des Civilisations de l'Europe et
de la Méditerranée

AVEC / WITH

Guylaine Bouvÿ-Thabourey

Musée des Civilisations de l'Europe et
de la Méditerranée, France
Une campagne d'acquisition au Musée
des Arts et Traditions populaires :
le piégeage en France
*An acquisition campaign at
the Museum of Popular Arts and
Traditions : trapping in France*

Merli Sild

Estonian Agricultural Museum, Tartu, Estonia
Le lin dans les musées et dans la vie
quotidienne
*Flax in our museums and in our
everyday lives*

Gaetano Forni, Osvaldo Failla,

Luigi Mariani

Museo Lombardo di Storia dell'agricoltura, Italia
Le rôle clé de l'agriculture dans
le cycle du carbone
*Agriculture as a key driver of
the carbon cycle*

Debra Reid

Department of History, Eastern Illinois
University, USA
Trouver le grain dans le sédiment :
la production agricole dans la ceinture
de maïs de la Belgique médiévale
*Finding the grain in the sediment :
Agricultural production in the Medieval
Belgium Corn Belt*

Mauro Ambrosoli

Chaire d'histoire moderne, Faculté
des Lettres, Université de Udine, Italie
Le musée Verri à Biassono (Lombardie) :
les plantes oubliées expliquées
aujourd'hui
*The Verri Museum in Biassono
(Lombardie) : forgotten plants explained
today*

Hanna Ignatowicz

National Museum of Agriculture and Food
Industry, Szreniawa, Poland
Comment réinterpréter les affiches et
les peintures de propagande
des années 1950 ?
*How to reinterpret posters and
the propaganda paintings of
the 1950s ?*

Dorota Matela

La restauration d'une ferme
du XIXe siècle. Ses aménagements
et son utilisation comme espace
d'exposition
*Restoration of a XIXth century farm and
its facilities. It's use as an exhibition
space*

Christophe Vallianos

Musée d'ethnographie de Crète à Vori, Grèce
L'influence de l'ancien musée national
des Arts et Traditions Populaires
de Paris sur la muséographie :
l'exemple du musée d'ethnographie
de Vori, en Crète
*The influence of the former Museum
of Popular Arts and Traditions on
museography : the case of
the ethnographical museum of Vori,
Crete*

PAUSE CAFÉ

COFFEE BREAK
11:45 – 12:00
FORUM / FORUM

12:00 – 13:00

AMPHITHÉÂTRE GERMAINE TILLION
GERMAINE TILLION AUDITORIUM

**Conclusions générales du CIMA et
rapport des ateliers**

*CIMA general conclusions and
workshop reports*

DÉJEUNER – BUFFET

BUFFET LUNCH
13:00 – 14:00
FORUM / FORUM

En plusieurs lieux simultanément,
programme au choix du participant
*In several places simultaneously,
programme chosen by the participant*

Ces ateliers ne feront pas l'objet
de traduction simultanée, les intervenants
communiqueront en français ou en anglais
*There will be no simultaneous translation
for this workshop. The presentations
will be made either in French or in English*

ATELIER FRANÇOIS SIGAUT 01

WORKSHOP FRANÇOIS SIGAUT 01
14:15 – 15:30

INSTITUT MEDITERRANEEN DES METIERS
DU PATRIMOINE – I2MP, MUCEM, FORT SAINT-JEAN
THE MEDITERRANEAN CENTRE FOR CULTURAL
HERITAGE – I2MP, MUCEM, FORT SAINT-JEAN
SALLE KHAMSIN / KHAMSIN ROOM

**Sur les techniques agricoles anciennes :
où en sont les recherches sur l'atlas
des agricultures préindustrielles?**

*Mapping ancient agricultural techniques :
what is the current state of research on
the atlas of preindustrial agricultures?*

ATELIER FRANÇOIS SIGAUT 02

WORKSHOP FRANÇOIS SIGAUT 02
14:15 – 15:30

INSTITUT MEDITERRANEEN DES METIERS
DU PATRIMOINE – I2MP, MUCEM, FORT SAINT-JEAN
THE MEDITERRANEAN CENTRE FOR CULTURAL
HERITAGE – I2MP, MUCEM, FORT SAINT-JEAN
SALLE MELTEM / MELTEM ROOM

**La faux et la faucille... ou l'histoire
des techniques de récolte des fourrages
et des céréales**

*Scythes and sickles... or the history of
fodder and cereal harvesting techniques*

ATELIER FRANÇOIS SIGAUT 03

WORKSHOP FRANÇOIS SIGAUT 03
INSTITUT MEDITERRANEEN DES METIERS
DU PATRIMOINE – I2MP, MUCEM, FORT SAINT-JEAN
THE MEDITERRANEAN CENTRE FOR CULTURAL
HERITAGE – I2MP, MUCEM, FORT SAINT-JEAN
SALLE KHAMSIN / KHAMSIN ROOM
16:00 – 17:00

**L'homme, l'outil, l'environnement,
la société... Que serions-nous sans
nos outils?**

*Mankind, tools, environment, society...
What would we be without our tools?*

ATELIER FRANÇOIS SIGAUT 04

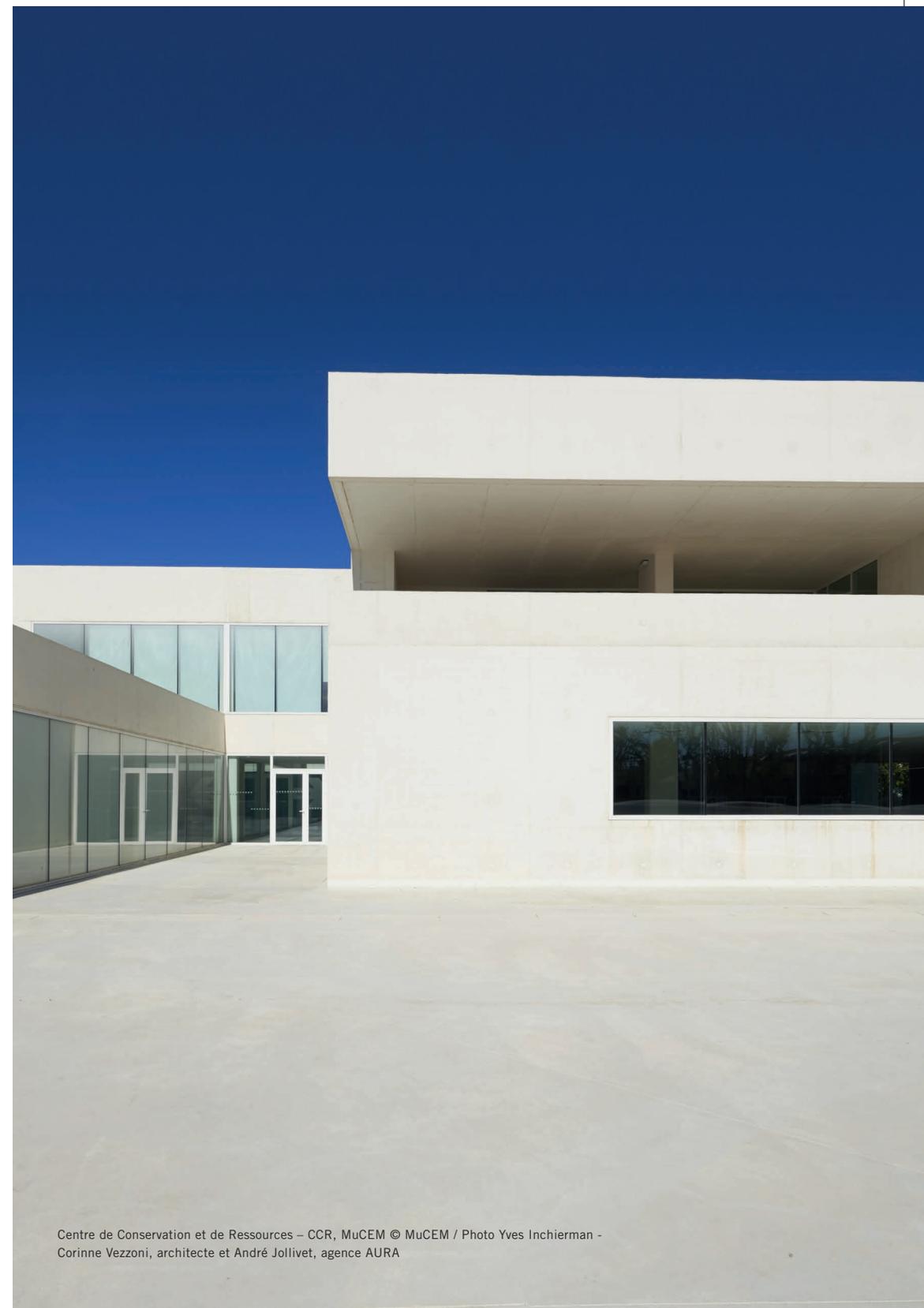
WORKSHOP FRANÇOIS SIGAUT 04
INSTITUT MEDITERRANEEN DES METIERS
DU PATRIMOINE – I2MP, MUCEM, FORT SAINT-JEAN
THE MEDITERRANEAN CENTRE FOR CULTURAL
HERITAGE – I2MP, MUCEM, FORT SAINT-JEAN
SALLE MELTEM / MELTEM ROOM
16:00 – 17:00

**Les musées et les chercheurs :
comment créer des synergies?**

*Museums and researchers :
how to create synergies?*

**MUSEE DES CIVILISATIONS
DE L'EUROPE ET
DE LA MEDITERRANEE**
14:00 – 18:00

Visite libre des expositions permanentes
et temporaires du MuCEM
*Free time to visit the MuCEM's permanent
and temporary exhibitions.*



**CENTRE DE CONSERVATION ET
DE RESSOURCES MUCEM,
BELLE DE MAI**

*MUCEM CONSERVATION AND
RESOURCE CENTRE, BELLE DE MAI*

Emilie Girard

Conservateur du patrimoine, responsable du Centre
de Conservation et de Ressources du MuCEM,
France

VISITE EN GROUPE SUR INSCRIPTION

GROUP VISIT SUBJECT TO REGISTRATION

Visite en français / *Visit in French*

Au choix / *Choice of dates and times*

MARDI 4 NOVEMBRE 2014

TUESDAY, NOVEMBER 4TH 2014

09:30 – 10:30

14:30 – 15:30

15:30 – 16:30

MERCREDI 5 NOVEMBRE 2014,

WEDNESDAY, NOVEMBER 5TH 2014

09:30 – 10:30

10:30 – 11:30

14:30 – 15:30



Bouquet de moisson, Lubaczów, Pologne, 2013, MuCEM 2014.3.1 © MuCEM / Photo Yves Inquierman

SAMEDI 8 NOVEMBRE 2014
SATURDAY NOVEMBER 8TH 2014

VOYAGE D'ÉTUDE POST CONFERENCE

STUDY TRIP

Payant et sur inscription

Fare-paying trip subject to registration

Programme sous réserve de modifications

Programme subject to change

08:15 : DÉPART / LEAVING FROM :
HOTEL IBIS EUROMÉDITERRANÉE-NOVOTEL

Route touristique des Calanques

Rugged coastline tourist route overlooking Mediterranean

Domaine Font de Mai à Aubagnes

Provence farm with ethnographic museum, local crops, water use

Atelier de poterie barbotine

(ceramic slip) pottery workshop

Glacière de Mazaugues

Mazaugues ice storage construction

Musée des Arts et Traditions populaires et de la Vie rurale à Draguignan

Draguignan museum of popular Arts and Traditions and Country life

Puits aérien de Trans

air well (condenser) at Trans

NUIT À DRAGUIGNAN

NIGHT IN DRAGUIGNAN

DIMANCHE 9 NOVEMBRE 2014

SUNDAY NOVEMBER 9TH

08:15 : DÉPART / LEAVING FROM :
DRAGUIGNAN

Cotignac : ses tours, ses vins de Provence

Cotignac: towers, Provence wines.

Musée de la vie rurale, collections d'outils et silos à grains du XVe siècle à Jouques

Museum of country life, tool collections and 14th century grain silos in Jouques.

Atelier du peintre Paul Cézanne à

Aix-en-Provence

Painter Paul Cézanne's studio in

Aix-en-Provence.

NUIT À AIX-EN-PROVENCE

NIGHT IN AIX-EN-PROVENCE

LUNDI 10 NOVEMBRE 2014

MONDAY NOVEMBER 10TH 2014

08:15 : DÉPART / LEAVING FROM :
AIX-EN-PROVENCE

Traversée de la Durance

Crossing the Durance

Bonnieux : musée de la Boulangerie

Bonnieux : bakery museum

Moulin à huile des Bouillons à Gordes,

belle collection d'outils et de lampes à

huile

Bouillons oil mill at Gordes, outstanding

collection of tools and oil lamps

Village de pierre sèche des Bories à

Gordes (3000 années, depuis l'Age de

bronze jusqu'au XVIIe), vie agricole et

outils

Drystone village of Bories at Gordes (3000

years old, used from Bronze Age to 17th

century), farm life and tools

Musée du Tire-bouchon à Ménerbes

The Corkscrew Museum at Ménerbes

Moulin à vent de Bertoire à Lambesc

Bertoire wind mill at Lambesc.

18:30 – 20:00 : ARRIVÉE / ARRIVAL
MARSEILLE

Aéroport Marseille-Marignane

Marseilles-Marignane Airport

Gare SNCF Marseille Saint-Charles

Marseilles Saint Charles Railway station

Hotel Ibis Euroméditerranée



Collection de cornes gravées, Centre de Conservation et de Ressources – CCR, MuCEM © MuCEM / Photo Yves Incherman

RÉSUMÉS SUMMARIES

2

SESSION 1

SURAJIT SARKAR

Les collections et l'organisation du musée national d'agriculture de New Delhi

The collections and the organization of the National Museum of Agriculture in New Delhi

L'Asie du Sud, dont l'histoire agricole remonte à 5000 ans, est capable de nourrir la moitié de sa population. Pourtant, depuis les années 1960, les systèmes de production agricole traditionnels ont été fragilisés par des facteurs tels que les semences hybrides, les cultures et l'élevage génétiquement modifiés, les agro-industries multinationales, les nouvelles règles de la propriété intellectuelle et l'hégémonie intellectuelle de la vie urbaine. Par conséquent, les défis posés par le climat et l'instabilité de l'eau ainsi que la perte de biodiversité accentuent l'insécurité alimentaire. En réponse à ces questions et pour soutenir les modes de subsistances agricoles, certaines organisations en Inde font la promotion de systèmes alimentaires contrôlés par la communauté et fondés sur la biodiversité. Leur travail de terrain montre comment des traditions vivantes continuent d'exister dans l'ombre, et d'offrir une sécurité alimentaire d'une grande valeur dans un contexte d'économie de marché. Rendre visible les outils, les techniques, les traditions orales, les pratiques professionnelles, les comportements sociaux et les effets de la globalisation sur de telles traditions vivantes dans une société en pleine urbanisation est important pour ne pas que les travailleurs pauvres de l'Inde rurale deviennent des citoyens de seconde classe dans leur propre pays.

South Asia has an agricultural history going back 5,000 years that provides livelihoods to over half its population. Yet since the 1960s, the traditional productive farming systems have been undermined by factors ranging from hybrid seeds, genetically modified crops and livestock, multinational agro-industries, to new

rules of intellectual property and the cultural hegemony of the urban. Consequently, the challenges of climate and water instability and loss of biodiversity are accentuating food insecurity.

To address these concerns, some organisations in India are promoting community-controlled and biodiversity-based food systems that sustain agricultural livelihoods. Their field work shows how living traditions continue to exist in the background, providing valuable food security in a market economy. Making visible the tools, techniques, oral traditions and work practices, social patterns and the effects of globalisation on such living traditions in an urbanising society is important, if the working poor in rural India are not to become second class citizens in their own land.

DIMITRIS PANAGIOTOPOULOS, MARIA MAVROIDI

Le Musée d'agriculture de l'Université d'Athènes : les collections d'instruments scientifiques et le développement du machinisme agricole en Grèce dans la première moitié du XXe siècle

The Agriculture Museum of the University of Athens : the collections of scientific instruments and the development of agricultural machinery in the first half of the 20th century

Notre contribution présente la collection du musée d'agriculture de l'Université d'Athènes. Cette dernière comprend des outils agricoles, des machines, ainsi que des instruments scientifiques. La collection renseigne sur l'histoire de la première Ecole supérieure d'agriculture de Grèce (créée en 1920) et sur sa contribution à la fois à la recherche scientifique, à la modernisation et la mécanisation de la culture de la terre mais aussi à la production de machines agricoles par l'industrie grecque.

Our contribution presents the collection of the Agricultural Museum of the University of Athens. It comprises agricultural tools and machinery, as well as scientific instruments from the Departments of the University. The collection documents the history of the first College of Higher Education in Agriculture in Greece (est. 1920), its contribution both to scientific research, modernization and mechanization of land cultivation, as well as to the production of agricultural machinery by the Greek industry.

MARIE-CHRISTINE AUBIN

Le musée de Colchagua à Santa Cruz, au Chili

The Colchagua museum in Santa Cruz, Chile

Le musée de Colchagua fait partie d'un complexe touristique comprenant trois unités : un musée polyvalent dans le centre ville de Santa Cruz, un musée de l'Automobile dans le vignoble de Santa Cruz, un musée de l'artisanat chilien à Lolol (en partenariat avec la Pontificia Universidad Católica de Chile). Sa visite fait partie intégrante de la visite des vignobles de la Route du Vin (Vallée Centrale du Chili). Outre de nombreux scolaires, scientifiques et étudiants, le musée attire de nombreux touristes. L'importante collection sur l'agriculture et le monde rural, qui croît d'année en année, sera prochainement transférée du Musée du centre ville dans un nouveau bâtiment construit au cœur du vignoble, en prise directe avec les activités agricoles actuelles.

Colchagua Museum is part of a tourist complex comprising three units : a multipurpose museum in the city centre of Santa Cruz, an Automobile Museum in the vineyards of Santa Cruz, a Chilean craft museum in Lolol (in partnership with the Pontificia Universidad Católica de Chile). Its visit is part of the wine tour of the Wine Route (Central Valley of Chile). In addition to numerous school children, scientists and students, it attracts many tourists.

The large collection on agriculture and the rural world, which is growing year by year, will soon be transferred from the city centre Museum to a new building in the heart of the vineyards, in tune with current agricultural activities.

HISASHI HORIO

La technologie agricole examinée sous l'angle de la spécificité de ses outils et de ses instruments

Understanding agricultural technology through its specific tools and implements

Le flux d'informations entre les collections et les visiteurs est-il à sens unique? Comment modifier la situation passive des visiteurs? Comment arriver à une approche autonome dans le subconscient des visiteurs? Le large éventail de points de vue comparatifs présentés lors de l'exposition des collections peut être un appui efficace. Les principaux moyens d'étude des collections consistent à présenter le point de vue susmentionné, définir le contexte historique et les caractéristiques fonctionnelles de la collection individuelle, développer une explication plus sophistiquée sur le rôle de la collecte individuelle parmi l'ensemble du système de l'agriculture. Is the information flow one-way from collections to visitors?

How to modify the passive situation of visitors? How to derive an autonomous approach in the consciousness of visitors? The wide-range of comparative viewpoints presented when exhibiting collections may be an effective supporting factor. The main means of study on collections consist in : presenting the viewpoint mentioned above, defining the historical background and functional characteristics of the individual collection, developing a more sophisticated explanation on the role of individual collection among the total system of farming.

EDOUARD DE LAUBRIE

Quels critères retenir pour présenter les collections agricoles du MuCEM au public?

L'exemple de la Galerie de la Méditerranée

What criteria should be chosen to display the agricultural collections of the MuCEM to the public? The example of the Gallery of the Mediterranean

La conception et la réalisation de la Galerie de la Méditerranée en dix-huit mois ont été une performance. Dans ce court laps de temps, les discours scientifiques et muséographiques ont été élaborés, associés à la sélection des collections. Le propos de la première partie de la Galerie, dénommée « Invention de l'Agriculture, naissance des Dieux », est de s'interroger sur la création des agricultures dans le Proche-Orient et leur extension à l'ensemble du Bassin méditerranéen dès le Néolithique. Il a fallu trouver des jalons permettant au public de disposer des éléments clefs pour comprendre les invariants de l'agriculture méditerranéenne et les grandes phases de son évolution à travers une sélection d'œuvres très éclectiques. Le résultat a abouti à un nécessaire consensus entre plusieurs paramètres : la surface disponible (450 m²), les différents impératifs scientifiques, les collections disponibles en France et à l'étranger, l'œuvre scénographique, et les différentes directions et départements du MuCEM.

The design and construction of the Gallery of the Mediterranean in the space of eighteen months has been an exceptional achievement. In this short time, the scientific and museographical reasoning were developed in conjunction with the selection of collections. The purpose of the first part of the gallery, named "the invention of Farming, the Birth of Gods", is to consider the creation of agri-

culture in the Near East and its extension to the entire Mediterranean Basin from Neolithic times. It was necessary to find milestones enabling the public to have the key elements to understand the invariants of Mediterranean agriculture and major phases of its evolution, through an eclectic selection of works. This resulted in a necessary consensus between several parameters : the available area (450 m²), the various scientific requirements, the collections available in France and abroad, the scenic work, and the various divisions and departments of the MuCEM.

GHEORGHE PETRE, MARINA ILIE

L'évolution muséographique du musée d'agriculture de Slobozia depuis sa création jusqu'à aujourd'hui

The museographical evolution of the Museum of Agriculture in Slobozia from its opening to the present day

Atteignant sa maturité dans l'exploration et la promotion de la culture rurale nationale roumaine, le Musée d'agriculture de Slobozia continue, dans la même tradition, de préserver et de révéler l'essence de l'héritage qui est sous sa responsabilité et de choisir une grande variété de thèmes pour ses expositions, destinées à enrichir la réflexion, l'imagination et la sensibilité de l'homme moderne. Cette présentation va donc se concentrer sur les façons de présenter la culture spirituelle et matérielle à travers des expositions thématiques et symboliques temporaires qui sont toutes prêtes à répondre aux besoins et aux intérêts des visiteurs. Ces expositions jouent également un rôle important dans la revitalisation du patrimoine et du musée d'agriculture lui-même, qui est de plus en plus préoccupé par la relation et les interférences entre le monde traditionnel et la société technologique qui se développe aujourd'hui très rapidement.

Reaching the maturity of exploring and promoting Romanian national rural culture, the Slobozia Agricultural Museum continues, in the same tradition of preserving and revealing the essence of the heritage that is under its management, to choose a large variety of themes regarding its exhibits that are meant to enrich the thinking, imagination and sensitivity of the modern man. This paper is therefore going to focus on the ways of presenting the spiritual and material culture through temporary thematic and symbolic exhibitions that are all ready to answer the needs and interests of the visitors. Such exhibitions also play an important role in revitalizing the heritage and the agricultural museum itself, that is more and more preoccupied with the relationship and interference between the traditional world and today's rapidly growing technological society.

COZETTE GRIFFIN-KREMER

Le rôle des savoir-faire immatériels dans les collections de musées – les bouviers en France et à l'étranger

The role of intangible skills in museum collections – ox-drivers in France and abroad

L'élevage, les savoir-faire et les produits qui en font partie sont souvent décrits comme des techniques sans outils et ne laissent donc pas toujours des traces dans les collections des musées à la mesure de leur importance. Cet écart entre le contenu des collections, d'un côté, et les objets et pratiques de l'autre, s'applique à toute la fourchette de la domestication jusqu'au dressage, en passant par les systèmes d'abri et d'alimentation (produits laitiers, viande et produits secondaires nombreux). Cette lacune touche particulièrement les relations avec l'énergie animale qui sous-tend ces systèmes. Comme les techniques de traite et de soins plus généralement apportées aux corps, les savoir-faire des bouviers ne sont pas faciles à insérer dans un contexte muséal, à moins que des enquêtes ne soient entreprises à temps pour lier documents filmiques, entretiens, archives sonores et autres aux objets des collections. Un

demi-siècle après l'abandon par la plupart des pays européens de la traction animale, y a-t-il encore de l'espoir pour trouver des informations de première main suffisantes pour donner vie aux collections et ainsi fournir des bases d'interprétations fructueuses? Y aurait-il en plus un espoir de voir les détenteurs de tels savoirs trouver un rôle au sein des musées et auprès de leurs publics?

Stockbreeding along with its attendant skills and products has often been described as a tool-less technology and it does not always leave material traces in museum collections in correlation to its importance in the societies that practice or practiced it. This gap between the content of collections on the one hand and objects and practice on the other, applies to a large spectrum going from domestication to animal training, to shelter and feeding (milk, dairy, meat and secondary products). It particularly affects the relations with working/producing animals which underlie these systems, in which the utilization of animal energy in work is a major factor. Yet, like milking and general bodily care, the skills of animal handlers are not easy to fit into a museum context, unless sufficient inquiries are made in good time to link film, interview, sound archives, along with other documents, to collection items. Half a century after most of Europe left animal energy behind, is there still hope of recording sufficient information to enliven collections and provide the basis for fruitful interpretations? Might there even be hope of linking skillholders to museum work and museum visitors more directly?

ZSOLT SÁRI

Les maisons traditionnelles (du XIXe siècle jusqu'aux années 1980) remises au goût du jour dans les musées de plein air : méthodes, outils et sources

Traditional houses (from the XIXth century to the 1980's) updated in open-air museums: methods, tools and sources

Le Musée de Plein Air de Hongrie a pour objectif de présenter l'ensemble du territoire de la Hongrie à travers son architecture rurale, ses aménagements intérieurs et ses modes de vie, le tout réparti en neuf unités régionales. La plupart des bâtiments, qu'ils soient d'habitation ou publics, ont été déplacés et reconstruits dans l'espace du musée. Dans les bâtiments, d'authentiques intérieurs évoquent le passé à l'aide d'objets de musée de l'époque en question. On note un changement important dans l'orientation de la recherche car en dehors des données initialement importantes sur l'architecture et la culture matérielle vernaculaire, de nos jours, les modes de vie des paysans, les histoires personnelles, les documents de la micro histoire et la concrétisation de traditions populaires dans les intérieurs sont devenus une priorité pour le personnel du musée.

Les espaces verts sont des éléments organiques de l'exposition. Ces espaces ne sont pas seulement importants pour authentifier les décors : le musée utilise des jardins, des prairies, des terres de labour et des animaux de la ferme dans ses programmes ; ils sont intégrés dans le processus de transmission des connaissances. The Hungarian Open Air Museum's aim is to present the whole territory of Hungary through rural architecture, interior furnishings and way of life in nine regional units. Most of the buildings, either dwellings or public buildings, are relocated and rebuilt in the institution. Inside the buildings, authentic interiors evoke the past with the help of museum objects of the given age. A significant shift can be traced in the orientation of research, as apart from

the originally important data on vernacular architecture and material culture, nowadays the peasant life-worlds, the personal narratives, the documents of micro history and the realisation of folk traditions in the interiors have become a priority for the museum staff.

Green areas are organic parts of the exhibition. These spaces are not only important as authentic scenery : the Museum is using gardens, meadows, plough-lands and farm animals in its programmes; they are integrated in the process of handing down knowledge.

SOLOMON AKINMOLADUN

Les musées agricoles dans la société et la culture nigériennes

Agriculture museums in Nigerian society and culture

MOSTAFA GAD, KAMAL EL-NAGGAR

L'histoire et l'évolution récente du musée d'agriculture du Caire

The Agricultural Museum in Cairo : History and Current Trends

Le Musée de l'agriculture du Caire a été principalement construit afin de documenter la mémoire agricole égyptienne. Elle couvre différentes époques agricoles et englobe tous les éléments liés à l'agriculture égyptienne, incluant, outre les pratiques de la vie rurale, les plantes, les animaux, les aliments, les outils et équipements, l'artisanat. Le musée, construit sur une superficie de 125 000 mètres carrés, a été officiellement inauguré en 1938. C'est le deuxième plus grand musée mondial de l'agriculture après celui de Budapest, en Hongrie. Ce musée comprend des musées affiliés : le musée de la collection scientifique, le musée de l'agriculture ancienne d'Égypte, le musée du coton, le musée de Syrie, le musée des époques grecques, romaines, coptes et islamiques, le musée des collections du patrimoine, et le

musée de l'Amitié sino-égyptienne. À l'heure actuelle, il existe un projet pour documenter les collections du musée. Le système de documentation moderne utilisé est lié au multimédia. Le projet fournira une vaste base de données d'une grande précision. Cette base de données sera disponible également aux chercheurs et scientifiques du monde entier.

The Agricultural Museum in Cairo was primarily built to document the Egyptian agricultural memory. It includes different agricultural eras and encompasses all items related to Egyptian agriculture including plants, animals, foods, tools & equipments, handicrafts, in addition to rural life practices. The museum was built on an area of 125,000 square meters, and was inaugurated officially in 1938. It is the second largest World Agricultural Museum after that of Budapest/Hungary. This Museum consists of affiliated museums. They are : the Museum of Scientific Models, the Museum of Ancient Egyptian Agriculture, the Museum of Cotton, the Museum of Syrian Hall, the Museum of Greek, Roman, Coptic and Islamic eras, the Museum of Heritage Collections, and the Museum of the Chinese-Egyptian Friendship. At the present time, there is a project to document the Museum collections. The modern documentation system used is related to multimedia. The project will provide vast and precise databases. The documented database formed will also be available to researchers and scientists all over the world.

SESSION 2

SEBASTIEN PICHON

Sensibilisation aux nouvelles pratiques de valorisation des collections sur Internet à travers l'utilisation du logiciel Mnesys Musée

Enhancing awareness of new practices for promoting collections online using the software Mnesys Musée

La mise en ligne des collections muséales sur Internet est un sujet de plus en plus répandu dans les politiques culturelles. Elle soulève toujours autant de questions sur les bonnes et mauvaises façons de diffuser les ressources. En effet, les musées font aujourd'hui face à un choix toujours plus étendu de solutions afin de rendre accessibles leurs collections auprès des scientifiques, des professionnels de l'art et du grand public. Ces solutions s'étendent de la contribution à la plate-forme de recherche nationale au simple outil de publication géré par le musée lui-même. L'objectif de cette intervention est d'apporter aux musées, sous l'angle du logiciel Mnesys Musée, des pistes de réflexions avant de se lancer dans un tel projet : quelles ressources privilégier pour la diffusion ? Quels sont les prérequis techniques avant de mettre en ligne ? Qu'est-ce qui différencie la notion de mise en ligne de celle de valorisation ? Quelles pratiques contribuent à une véritable valorisation ?

Putting museum collections online is a subject that arises more and more in cultural politics. It still raises questions about good or bad ways to disseminate such resources on the Web. Today, museums are facing a large range of solutions to make their collections available to scientists, art professionals, and the widest public. These solutions can either be a national research portal but also a publishing tool managed directly by the museum. This talk aims to provide museums, through the Mnesys Museum Software, with some lines of thought before starting such a project : What are the resources to be selected ? What is technically

required before putting online ? What makes the difference between putting a collection online and valorizing a collection ? What are the recommended practices to set up a real valorization ?

PETER WATSON

La consultation des collections au moyen de la technologie numérique *Accessing Collections Through Digital Technology*

Cette session explore la capacité des systèmes numériques à aider les professionnels des musées à partager et accéder aux collections de patrimoine immatériel tels que les savoir-faire, les pratiques et les procédés conservés dans les fermes et les musées d'histoire vivante. Une démonstration du système créé par l'Association pour l'Histoire Vivante, les Fermes et Musées d'agriculture (ALHFAM) illustrera le potentiel des systèmes d'accès aux collections pour les musées et les réseaux de musées dans le monde entier.

This session explores the capacity of digital systems to help museum professionals access and share collections of intangible heritage such as the skills, practices and processes preserved at living history farms and museums. A demonstration of the system created by the Association for Living History, Farm & Agricultural Museums (ALHFAM) will illustrate the potential that collections access systems hold for museums and museum networks everywhere.

KAAREL VISSSEL**Les collections actuelles du Musée d'Agriculture d'Estonie***Collections of Estonian Agricultural Museum during the XXlth century*

La technologie reste un paramètre majeur dans la plupart des changements apportés aux collections de musée. L'intégration croissante de multimédia dans les expositions tend certainement à satisfaire le public et (surtout) les guides. Le degré de capacité à communiquer des objets exposés peut varier considérablement. Bien que les bases de données et leurs parties publiques apportent des informations à un éventail un plus large de chercheurs, il résulte de ce phénomène des questionnements qu'il aurait été difficile de prévoir avant que certains objets ne deviennent la propriété du musée il y a des décennies. Cette présentation porte sur l'expérience du Musée de l'agriculture estonienne quant à la numérisation, les bases de données publiques etc., en relation avec la pédagogie muséale et les méthodes de collecte.

Technology continues to be the dictating factor in most of the changes in museum collections. Incorporating more multimedia into exhibitions certainly tends to make the audience and (especially) the guides happy. How much the items on display are meant to communicate can vary considerably. While the databases and their public parts certainly carry the information to a broader range of researchers, they have brought about new issues few could have foreseen when the particular objects became museum property decades ago. This presentation is about the Estonian Agricultural Museum's experience in digitizing, public databases etc., in relation with museum education and methods of collecting.

EDOUARD LYNCH**L'historien dans le champ : les archives audiovisuelles de l'agriculture en France***The historian in the field: audiovisual archives of agriculture in France*

L'historien de l'époque contemporaine et du temps présent est confronté à l'utilisation des sources audiovisuelles qui s'imposent comme un préalable à l'étude des sociétés passées. L'utilisation des images animées dans l'exploration critique du passé soulève des questions tant en termes de « lecture » que « d'écriture » : à la différence du texte, l'image animée sollicite de multiples registres, la vue, le son, le mouvement dont la combinaison fait sens, selon une grammaire de l'image qu'il importe de maîtriser et de restituer dans une production scientifique qui reste encore très conservatrice dans ses formes d'expression.

The historian of the modern era and the present time is faced with the use of audiovisual sources which appear to be a prerequisite to the study of past societies. Using moving images in the critical exploration of the past raises questions in terms of « reading » as well as « writing » : unlike text, moving images solicit multiple registers, sight, sound, movement, the combination of which makes sense, according to a grammar of the image that it is important to master and to reconstitute in a scientific production still very conservative in its forms of expression.

DEBRA REID**Dire les choses telles qu'elles étaient autrefois : les collections d'histoire orale***Telling it like it was: oral history collections of agricultural history*

Les musées devraient collecter le patrimoine immatériel sous la forme d'interviews d'histoires orales. Celles-ci peuvent éclairer sur la routine de la vie à la ferme qui n'est autrement jamais transcrite, ainsi que sur les tensions et les conflits à la campagne. Nos exemples comprennent 130 interviews d'agriculteurs de l'Illinois, des centaines d'interviews de travailleurs Bracero, et 300 interviews d'agriculteurs noirs du Maryland à l'Oklahoma.

Museums should collect intangible heritage in the form of oral history interviews. These can document routines of farm life otherwise not documented, as well as tension and conflict in the countryside. Our examples include 130 interviews of farmers in Illinois, hundreds of interviews of Bracero workers, and 300 interviews of black farmers from Maryland to Oklahoma.

VANESSA DOUTRELEAU**La collecte orale et vidéo : exemples autour de l'exposition « Itinéraires de bergers, transhumances entre Pyrénées et plaines de Gascogne », programme européen Culture CANEPAL**

Oral and video collecting : examples taken from the exhibition « Shepherds' routes, transhumances between the Pyrenees and the plains of Gascony », European Commission's Culture programme CANEPAL

L'exposition « Itinéraires de bergers, transhumances entre Pyrénées et plaines de Gascogne », initiée par le programme européen Canepal, auquel l'AFMA participait en tant que coordinateur pour la France, a conduit à un travail conséquent de collecte orale et vidéo mené par l'écomusée de Marquèze (Parc naturel régional des Landes de Gascogne).

Nous nous attacherons ici à montrer en quoi ce travail a été fondamental pour la conception et la réalisation de l'exposition, du fait même de la faiblesse des témoignages matériels de cette pratique pastorale, aujourd'hui représentée par une poignée de bergers seulement.

Les modes de restitution de ces collectes sont également l'un des points importants de ce travail : restitutions au sein de l'exposition (dispositifs audios, vidéos et « bulles » de paroles), mais également sous la forme de spectacles, projections cinématographiques, et publication d'un ouvrage (QR codes). Enfin, le nécessaire achèvement de cette collecte lié aux contraintes de restitution pose également la question de la poursuite éventuelle de ce travail, par quels acteurs et à quelles fins.

The exhibition « Shepherds' routes, transhumances between the Pyrenees and the plains of Gascony » initiated by the European Canepal programme, to which AFMA participated as the coordinator for France, resulted in an important work of oral and video collecting, conducted by the Ecomuseum of Marquèze (Natural Regional Park of Landes of Gascony). We will focus here on showing how this work has been fundamental to the conception and creation of the exhibition, precisely because of the little material evidence of this pastoral practice, now represented by only a handful of shepherds. The methods of restitution of these data collections are also one of the important points of this work : in the exhibition itself (audio devices, videos and speech « bubbles »), but also in the form of performances, film screenings, and the publication of a book (QR codes). Finally, the necessary completion of this collecting process related to the constraints of restitution raises also the question of the possible continuation of this work, by whom and for what purposes.

BARBARA SOSIC**La numérisation des enquêtes ethnologiques de terrain depuis la Seconde Guerre Mondiale en Slovénie***Digitalization of fieldwork team documents in Slovene ethnographic museum since Second World War*

Le Musée ethnographique slovène a formé des équipes de terrain à la fin des années 1940, composées principalement d'employés du musée. Ces équipes ont perduré jusqu'aux années 80, supervisées par Boris Orel, alors directeur du musée. Afin de protéger et conserver le matériel recueilli, d'éviter qu'il ne se désagrège, et de le rendre accessible au grand public, le musée a, en 2007, entrepris de numériser cette vaste et riche documentation qui a été mise à la disposition du public sur le site Web du musée à partir de 2010. Cela a permis de faire connaître des données uniques et précieuses et de les rendre disponibles et applicables aux différents groupes cibles. Ces informations ont, de manière significative, contribué à faire connaître les caractéristiques culturelles slovènes et des traditions de nos ancêtres qui avaient été progressivement perdues au cours des décennies qui ont suivi la Seconde Guerre mondiale.

Composed mainly of the Slovene Ethnographic Museum's employees, fieldwork teams were initiated in the late 1940s and lasted up to 1980s. They were supervised by Boris Orel, then the director of the museum. In order to protect, conserve, and prevent the collected material from disintegration, and to make it accessible to the wider public, in 2007, the museum embarked upon the project of digitizing the extensive and rich material which has been available to the public on the museum website from 2010. This project has made the unique and valuable records known, available, and applicable to different target groups. Valuable data can thus importantly contribute to the knowledge of Slovenian cultural characteristics and of traditions of our ancestors

that had been gradually lost in the decades following the Second World War.

LOUISA KARAPIDAKI**Les outils de connaissance des collections agricoles de l'Académie d'Athènes***Tools for the understanding of agricultural collections of the Academy of Athens*

Fondé en 1926, le Centre de Recherches Néo-hellénique de l'Académie d'Athènes a pour objectif de collecter et de développer la recherche autour des traditions populaires en Grèce. Dès 1926, le Centre a disposé de plusieurs chercheurs et mis en place un vaste programme d'enquêtes sur de multiples sujets. Ces recherches s'effectuent au travers de questionnaires, d'enregistrements sonores, de films et de recherches de terrain. Le Centre a mis en place plusieurs outils de recherche originaux, notamment un atlas linguistique et ethnographique ainsi qu'une collection d'objets. La communication présentera la constitution des différentes collections ethnographiques relatives à la vie rurale.

Founded in 1926, the Hellenic Folklore Research Centre of the Academy of Athens aims to collect and develop research around popular traditions in Greece. In 1926, the Centre, with a number of researchers, implemented an extensive programme of investigations on multiple subjects. This research is carried out through questionnaires, sound recordings, films and field research. The Centre has developed several original research tools, including an ethnographic and linguistic atlas and a collection of objects. This paper will present the formation of the different ethnographic collections relating to rural life.

PAUL ROBERT, STEPHANIE THELIE**Une expérience de mutualisation des inventaires des collections agricoles en Loire-Atlantique***An experiment in pooling inventories of agricultural collections in the Loire Atlantique*

La Fédération départementale des Musées d'agriculture et du Patrimoine rural de Loire-Atlantique (FDMA 44) est née avec l'appui de François Sigaut, ancien président de l'AIMA. Ce département se caractérise par l'absence de musée rural important mais comporte une multitude de petits musées et d'associations du patrimoine rural. L'objet de la fédération est de les réunir pour mettre en œuvre une politique plus cohérente de collecte, de conservation et de valorisation du patrimoine matériel et immatériel de la vie agricole et artisanale en milieu rural. Créée en 2009, la FDMA 44 regroupe une vingtaine de structures adhérentes. Elle a trois chantiers en cours : favoriser les échanges entre les adhérents et les amateurs, mettre en œuvre un inventaire mutualisé du patrimoine rural du département, créer un musée virtuel.

The Departmental Federation of Agricultural Museums and rural heritage of Loire-Atlantique (FDMA 44) was founded with the support of François Sigaut, former president of the AIMA. This department is characterized by the absence of a significant rural museum but has many small museums and associations of rural heritage. The purpose of the federation is to bring them together to implement a more coherent policy for the collection, conservation and enhancement of the tangible and intangible heritage of agricultural and artisan life in rural areas. Founded in 2009, the FDMA 44 comprises some twenty member structures. It has three ongoing projects : promoting exchanges between members and interested parties, implementing a shared inventory of the rural heritage of the department and creating a virtual museum.

SESSION 3

WAYNE RANDOLPH

La reconstitution d'instruments aratoires à des fins pédagogiques : l'exemple du musée de plein air de Williamsburg

The living artifact. Replication for educational purposes of agricultural implements : the example of the open-air museum in Williamsburg

Cette communication porte sur l'utilisation des objets de collections agricoles en tant que répliques destinées à être utilisées. Elle mettra l'accent brièvement sur cinq projets – types de charrues sur une période de cinquante ans. En commençant par une « charrue à deux socs » et une charrue « pelle », fabriquées comme ameublement d'architecture en 1963 et achevées pour utilisation en 1983, une autre charrue de type « houe » en 1996, une charrue anglaise « Rotherham » en 2005 et, enfin, une autre charrue à deux socs en 2008. Cinq histoires courtes seront racontées. Les critères d'orientation de ces projets seront abordés, de même que les atouts et les inconvénients liés à la construction de répliques et à leur utilisation.

This communication is about using agricultural artifacts from collections as models for replication and use. It will briefly focus on five plough projects over a fifty-year period. Beginning with a "bar-share" and a "shovel" plough made as architectural furnishings in 1963, their completion for use in 1983, another "hoe" type plough in 1996, an English "Rotherham" plough in 2005, and finally another bar-share plough in 2008; five brief stories will be told. Guiding criteria for such projects, as well as the strengths and weaknesses of replication and use will also be discussed.

LAURA SAYRE

Les musées d'agriculture et la reconstitution historique : vers une synthèse plus large ?

Agricultural museums and the reenactment of history : toward a broader synthesis ?

Cette présentation portera sur un projet de livre sur la reconstitution de l'histoire agricole. Le livre plaide pour une meilleure compréhension de la reconstitution agricole, pour inclure non seulement les fermes d'histoire vivante et les musées de plein air mais aussi un large éventail d'autres phénomènes contemporains impliquant un engagement actif auprès du patrimoine agricole et rural. Les exemples incluent des programmes télévisés récents consacrés à la reconstitution historique, des présentations de tracteurs anciens, des démonstrations de labour et autres festivités rurales, la prolifération d'« indications géographiques protégées (IGP) » définissant les aliments spécifiques basées sur les traditions locales, la reconstruction de systèmes agricoles traditionnels animée par une volonté internationale de contribuer au développement rural, le regain de popularité de la traction animale dans des fermes des pays développés, les projets d'histoire orale, les performances engageant différents publics dans des discussions sur le patrimoine agricole local, etc. Quelle est la signification de ces tendances pour les musées et collections agricoles ?

This presentation will reflect on an edited book project on "agricultural reenactment history." The book argues for a broader understanding of agricultural reenactment, to include not just living history farms and open-air museums but also a wide range of other contemporary phenomena involving an active engagement with agricultural and rural heritage. Examples include recent "agricultural reenactment" television programmes; antique tractor shows, ploughing demonstrations, and other rural festivals; the spread of "protected geographical indications" defining specific foods based on

local traditions; the reconstruction of traditional agricultural systems within international rural development efforts; the renewed popularity of animal traction on commercial farms in developed countries; oral history and performance projects engaging various audiences in discussions about local agricultural heritage, etc. What significance do these trends have for agricultural museums and collections ?

BARBARA SOSIC

Comment le patrimoine agricole peut-il être utilisé dans l'agriculture locale contemporaine ?

How can the agricultural heritage be used today in local agriculture ?

Les documents et objets de musée préservent un savoir capable d'offrir de nouvelles options quant à l'autosuffisance alimentaire et l'agriculture de subsistance. Ce fait va de pair avec la prise de conscience du consommateur actuel de la meilleure qualité de la nourriture produite localement ou « faite maison ». Des traditions presque oubliées de cultures et de transformation de céréales ou l'utilisation de vieilles machines agricoles, par exemple, gagnent progressivement une importance nouvelle après avoir été considérées comme dépassées dans les décennies qui ont suivi la Seconde Guerre mondiale. Il est important de rendre disponibles les informations sur nos collections dans le cadre d'exposition mais également en ligne car elles intéressent un nombre beaucoup plus large d'utilisateurs potentiels qui ne sont pas encore informés du contenu de nos collections. Il est important que les utilisateurs sachent que ces techniques de cultures résultent d'une longue tradition locale.

Museum objects and documentation preserve knowledge that provides new options for food self-sufficiency and subsistence farming, and this goes hand in hand with today's consumer awareness of the better quality of locally or home produced food. Almost forgotten tradi-

tions of growing and processing cereals or use of old agricultural machines for example, are gradually gaining new importance after being regarded as outdated in the decades following the Second World War. It is important to make the information about our collections available on exhibitions and especially on the Internet as it is of interest to much wider circles of potential users, who are not yet aware of the contents of our collections. It is important for users to know that such ways of farming hold a long tradition in the area.

ISABEL HUGUES

Nos vies à la campagne – présenter notre héritage rural à la nouvelle génération

Our Country Lives – presenting our rural heritage for a new generation

Le Musée de la vie rurale anglaise de l'Université de Reading se lance dans un grand projet de réactualisation des expositions qui vise à attirer de nouveaux publics urbains et plus jeunes et à orienter les collections vers des questionnements actuels ayant trait à la vie à la campagne. Dans le même temps, il s'agira de créer un nouvel équilibre muséographique en présentant l'importante technologie agricole tout en rendant compte des nombreux métiers traditionnels de la campagne. Cette contribution décrit la stratégie de convergence des interprétations.

The Museum of English Rural Life, University of Reading, is embarking on a major redisplay project which aims to engage new, younger and urban audiences and relate the collection to current countryside issues. At the same time the displays will create a new balance between presenting important agricultural technology and accounting for the many traditional crafts of the countryside. This presentation describes the merging interpretation strategy.

MOUETTE BARBOFF

Le Pain de l'Antiquité à nos jours, diversité des savoir-faire et des ustensiles

Bread from Antiquity to Present, diversity of skills and utensils

Le pain occupe une place essentielle dans l'histoire de l'alimentation. Issu de différentes céréales, pétri avec de l'eau, avec ou sans sel, avec ou sans ferment, le pain se décline de mille et une façons dans le monde et à travers le temps, de l'antiquité à nos jours. Ces savoir-faire s'accompagnent parallèlement d'ustensiles appropriés, également très diversifiés, pour effectuer les phases successives de la panification : tamisage, pétrissage, façonnage, cuisson. On pourrait même dire : « à chaque pain ses ustensiles », la difficulté étant parfois de les identifier. A l'occasion du CIMA XVII dont le thème principal est axé sur les collections, il a semblé pertinent d'aborder la question d'identification des ustensiles, à partir des observations personnelles en travaillant sur les pains domestiques portugais.

Bread plays a vital role in the history of food. Coming from different cereals, kneaded with water, with or without salt, with or without leaven, bread comes in many forms in the world and throughout time, from antiquity to the present day. These skills are also accompanied by appropriate and very diverse utensils to carry out the successive phases of breadmaking : sifting, mixing, shaping, baking. One could even say : « every bread has its own utensils » the difficulty sometimes being to identify them. In the context of CIMA XVII which main theme is focused on collections, it seemed appropriate to address the issue of identifying utensils here, based on what we saw when working on Portuguese domestic breads.

OLIVER ANGUS - DOUGLAS

Retour aux fondamentaux : repenser les collections rurales

Back to basics : Rethinking rural collections

Une série de projets récents menés au Musée de la vie rurale anglaise de l'Université de Reading, a redéfini la façon dont nous développons et utilisons nos fonds documentaires. La recherche sur l'histoire des collections a émergé parallèlement aux réévaluations de notre manière de recueillir, structurer, classer et choisir les différentes informations à enregistrer. Cet article soutient que ces changements d'orientation représentent un tournant dans la façon dont nos intervenants pourraient évaluer ces objets à l'avenir.

A series of recent projects at the Museum of English Rural Life, University of Reading, have redefined how we develop and use our holdings. Research into the history of collections has emerged in parallel to reappraisals of the way we collect, structure and classify, and choose what kinds of information to record. This paper argues that these changes in emphasis represent a shift in how our stakeholders might come to value such artefacts in the future.

ANNE JORUNN FROEYEN

Les clôtures traditionnelles en pierre : la réutilisation d'un savoir-faire ancien dans la Norvège d'aujourd'hui

Traditional stone walls : the re-use of an ancient know-how in contemporary Norway

Les murs en pierre sont fréquents dans le paysage des régions situées à l'ouest de la Norvège. Ils sont étroitement liés à l'histoire de l'agriculture depuis plus de 2000 ans. Outre ces murs anciens, nous observons maintenant de nouveaux murs en pierre dans les zones urbaines et rurales, autour des bâtiments publics, des centres commerciaux, des jardins privés et dans les zones industrielles. La biographie culturelle des murs en pierre démontre comment leur valeur a changé ces deux cents dernières

années et comment le Norvégien d'aujourd'hui, sans s'en rendre compte, se réfère à l'histoire agricole. Ce phénomène ouvre de nouvelles possibilités pour le musée, et peut être un moyen de transmettre des connaissances sur le passé qui sont pertinentes et intéressantes pour le visiteur d'aujourd'hui.

Stone walls are common in the landscape of western parts of Norway. They have been closely related to the agricultural history for over 2000 years. Besides old stone walls, we now observe new ones being built in urban and rural areas, around public buildings, shopping malls, private gardens and in industrial areas. The cultural biography of stone walls shows how their values have changed over the last 200 years, and how modern Norwegians, without being aware of it, relate to agricultural history. This phenomenon opens new possibilities for the museum, and may be a way to pass on knowledge about the past which is relevant and interesting for today's visitor.

ALAIN FORSANS, BERNARD ROMAGNAN

Les moulins, facteurs de renouveau muséal

Mills, factors of museographic renewal

Les moulins sont le troisième patrimoine bâti de France. A ce titre, ils font partie de l'histoire humaine, technique et économique du pays. Depuis l'Antiquité, ils ont utilisé la force motrice de l'eau, de l'animal puis à partir du XIIe siècle, du vent. Au cours des siècles, ils ont intégré les avancées techniques de leur temps : arbre à came, turbine, roue verticale, horizontale, machine à vapeur, électricité etc., améliorant ainsi leur efficacité. Nombreux sont les musées des arts et traditions populaires ou d'agriculture qui ont intégré les moulins sous les formes les plus diverses, tout d'abord en faisant venir le moulin au musée (reconstitutions, installations de mécanismes, outils des meuniers, maquettes, reportages divers) puis en investissant le bâtiment d'un moulin après

restauration, ce qui, à n'en pas douter, est la manière la plus sûre de conserver ce patrimoine. Remarquons également qu'aujourd'hui les moulins pourraient représenter un réel potentiel d'énergie renouvelable dans le cadre de la « transition énergétique » en cours.

Mills are the third built heritage of France. As such they are part of the human, technical and economic history of the country. Since ancient times, they have used the driving force of water, animals and then, from the 12th century, wind. Over the centuries, they have integrated the advancing technology of their time, cam shafts, turbines, vertical and horizontal wheels, steam power, electricity etc., thus improving their efficiency. Many museums of popular arts and traditions or agriculture have included mills in many and various ways, first by bringing the mill to the museum (reconstructions, installation of mechanisms, millers' tools, models and documented reports) secondly, by directly taking over the mill itself after restoration which is, without a doubt, the best way to preserve this heritage. We should also note that today the mills could be a real potential for renewable energy in the context of the « energy transition » currently taking place.

JAN MAĆKOWIAK

Pourquoi certains musées d'agriculture élèvent-ils des animaux vivants ?

Why do some agriculture museums rear live animals ?

Dans les musées, il est difficile de bien saisir l'histoire agricole sans la présence d'animaux de la ferme. Au musée national de l'Alimentation et de l'Industrie alimentaire de Szreniawa, depuis plusieurs années déjà, nous mettons en œuvre un projet de musée vivant pour répondre à ce problème. Le musée a du s'interroger sur le choix des races, sur les moyens et sur l'ampleur de l'élevage d'animaux. Doit-on se tourner vers des races traditionnelles anciennes en danger ? Comment présenter les animaux

de la ferme au public? Pour répondre à ces questions, nous avons organisé et participé à des projets pédagogiques et de conservation, tels celui intitulé « comment travaillent les bœufs » (en 2002) ou encore une conférence sur « Les animaux vivants dans les activités muséales » (octobre 2013).

It is hard to interpret agricultural history in museums without farm animals. To solve this problem, in the National Museum of Agriculture and Agricultural Food Industry in Szreniawa we have been implementing for many years now the project of a living museum. The museum had to decide on which breeds to choose, the numbers of animals to keep and how to rear them. Should we turn to old traditional breeds that are endangered? How should farm animals be presented to the public? To answer these questions, we have organized and participated in educational and conservation projects, for example "How did oxen work" (in 2002) and the International Conference "Live animals in museum activities" (October 2013).

**ISABELLE DUFOUR-FERRY,
FRANCOISE ROSSI**

Les médiations culturelles autour du fait agricole : la Convention des ministères de la Culture et de l'Agriculture

Cultural mediations around agriculture facts : the Convention of the Ministries of Culture and Agriculture

Le partenariat entre le ministère de la Culture et de la Communication et le ministère de l'Agriculture, de l'Agroalimentaire et de la Forêt est formalisé depuis une trentaine d'années mais il s'est longtemps limité aux projets culturels développés par les lycées agricoles. Le protocole signé entre les deux ministères en septembre 2011 ouvre de nouveaux champs : patrimoine alimentaire, sciences du vivant ou encore aménagement du territoire, en tenant compte de la qualité de l'architecture, des espaces et du patrimoine. La typologie du

monde rural a changé et il est aujourd'hui indispensable de s'appuyer sur les acteurs que sont, par exemple, les structures culturelles, les lycées agricoles, les parcs naturels régionaux, pour proposer une offre artistique et culturelle de qualité aux personnes qui vivent sur ces territoires.

The partnership between the Ministry of Culture and Communication and the Ministry of Agriculture, Agri-food and the Forest has been formalized for thirty years, but it has long been limited to cultural projects developed by agricultural colleges. The protocol signed between the two ministries in September 2011 opens new fields : whether on food heritage, life sciences, or land use planning, taking into account the quality of architecture, spaces and heritage. The typology of the rural world has changed and today it is essential to rely on the actors that are, for example, cultural structures, agricultural colleges, regional nature parks, to provide quality artistic and cultural programmes to people living in these territories.

JUDITH SHERIDAN

Nouvelle vie au Musée de Dunham Tavern

New life at Dunham Tavern Museum

Comment, en pleine ville, une maison-musée entourée de bâtiments industriels en pleine décrépitude parvient-elle à exister et à être pertinente au 21^e siècle? Comment l'agriculture peut-elle s'insérer dans ce contexte et comment obtenir plus de terrain pour créer un oasis urbain? Le musée de Dunham Tavern se transforme et transforme le paysage pour relever de nouveaux défis.

How does an inner city house museum surrounded by deteriorating industrial buildings recreate itself to be relevant in the 21st century? Where does farming fit into the picture and how do you get more land to create an urban oasis. Dunham Tavern Museum changes itself and the landscape to meet new challenges.

ATELIER C / WORKSHOP C

GUYLAINE BOUVÏ-THABOUREY

Une campagne d'acquisition au Musée national des Arts et Traditions populaires : le piégeage en France *An acquisition campaign at the National Museum of Popular Arts and Traditions: trapping in France*

Cette communication présente la méthodologie d'une campagne d'acquisition sur le thème du piégeage qui s'est déroulée dans le cadre du Musée national des Arts et Traditions populaires (MNATP) à Paris, de 1993 à 1995. Cette campagne, qui a donné lieu à de nombreuses enquêtes de terrain, avait pour objectifs de faire le point sur les collections conservées dans les principaux musées d'ethnographie en France, de documenter les collections du MNATP, alors exclusivement consacrées à la France rurale, et de les compléter par l'acquisition de modèles anciens ou contemporains.

This paper presents the methodology of an acquisition campaign on trapping held for the National Museum of Popular Arts and Traditions (MNATP) in Paris from 1993 to 1995. This campaign, which involved numerous field surveys, aimed to review the collections of the major ethnographic museums in France, document the MNATP collections then exclusively devoted to rural France, and to complete them by the acquisition of older or contemporary items.

MERLI SILD

Le lin dans les musées et dans la vie quotidienne

Flax in our museums and in our everyday lives

La mission du musée agricole estonien est de présenter au public des expositions et des programmes sur le patrimoine ancien et la vie rurale moderne. L'objectif est de fournir un savoir attractif et accessible sur l'agriculture, la culture du lin, à la fois dans le passé et aujourd'hui. Nous souhaitons promouvoir et compléter les expositions et les programmes muséaux pour le développement d'institutions diverses. Les nations modernes sont essentiellement urbanisées, cependant elles sont de plus en plus intéressées par l'histoire, les questions et les tendances contemporaines de l'agriculture, y compris l'Union Européenne dans le cadre d'expositions et de programmes qui gagneraient à être nourris et à grandir. L'exposition sur le lin dans nos vies quotidiennes a été réalisée à destination de visiteurs estoniens et étrangers, de spécialistes de l'agriculture, mais aussi d'un large public, toutes générations confondues.

The mission of the Estonian Agricultural Museum is to introduce to the public exhibitions and programmes about ancient heritage and modern rural life. The goal is to provide an engaging and comprehensible knowledge of farming and flax growing, both in the past and today. We wish to promote and complement the exhibitions and museum programmes for the development of various institutions. Modern nations are predominantly urbanized; however they are increasingly interested in the history of agriculture, modern issues and modern agricultural trends, including the European Union in the context of museum exhibitions and programmes that are worth nurturing and expanding. The exhibition about flax in our everyday lives has been directed at both Estonian

and foreign guests, agricultural specialists and addresses a wide audience of all ages.

**GAETANO FORNI,
OSVALDO FAILLA, LUIGI MARIANI**

Le rôle clé de l'agriculture dans le cycle du carbone

Agriculture as a key driver of the carbon cycle

Grâce à l'agriculture, l'homme a établi sa suprématie sur le cycle du carbone (CC) et a pu agir sur les processus fondamentaux de la photosynthèse et de la respiration afin de produire des biens alimentaires et de consommation. De ce fait, le sens profond de l'agriculture ne peut être pleinement compris que si nous saisissons cette base biochimique essentielle. Dans le cas de notre musée, ce concept est présenté aux visiteurs au moyen d'une affiche qui se trouve à l'entrée du parcours historique consacré à l'agriculture de ses origines à nos jours. Selon nous, cette approche des bases de l'agriculture doit être progressivement renforcée car la majorité des visiteurs de notre musée provient de zones urbaines et ignore tout des fondements biologiques, physiques et chimiques de l'agriculture.

Through agriculture, man established his supremacy over the Carbon Cycle (CC) and more specifically he learned how to intensify it by making an impact on the fundamental processes of photosynthesis and respiration in order to produce food and consumer goods. It follows that the real meaning of agriculture cannot be fully understood unless we grasp this crucial biochemical fact. In the case of our museum, this concept is presented to the visitors by means of a poster located at the beginning of the historical path on agriculture from its origins to the present day. In our opinion, this approach to the basics of agriculture should be gradually strengthened because the majority of the people visiting our museum come from urban areas and are

totally unaware of the physical, chemical and biological foundations of agriculture.

DEBRA REID

Trouver le grain dans le sédiment : la production agricole dans la ceinture de maïs de la Belgique médiévale

*Finding the grain in the sediment :
Agricultural production in the Medieval
Belgium Corn Belt*

L'AIMA soutient les musées d'agriculture mais d'autres musées ont également un fort potentiel pour informer les visiteurs sur l'agriculture et le passé rural. C'est le cas du château médiéval à Walhain-Saint-Paul, en Belgique, qui a été un lieu de fouilles archéologiques pendant quinze ans. Cette présentation met l'accent sur le manque d'objets agricoles pour documenter le paysage de l'époque romaine à la fin du XVe siècle et la façon dont les nouvelles méthodes de collecte des données scientifiques et d'analyse peuvent créer des preuves tangibles pour comprendre l'histoire agricole de sites ruraux. *AIMA supports agricultural museums, but there is considerable potential for museums that are not traditional agricultural museums to teach visitors about farming and the rural past. One of these sites has been the location of archaeological investigations for 15 years, a medieval castle in Walhain-Saint-Paul, Belgium. This session focuses on the lack of agricultural artifacts to document the landscape from Roman times to the late 15th century, and on the ways that new methods in scientific data collection and analysis can create tangible evidence to understand the agricultural history of rural sites.*

MAURO AMBROSOLI

Le musée Verri à Biassono (Lombardie) : les plantes d'hier expliquées aujourd'hui

*The Verri Museum in Biassono (Lombardy) :
forgotten plants explained today*

Avant d'entreprendre une visite au musée, les visiteurs ont à leur disposition de nombreuses informations en ligne. Les collections des musées agricoles de l'Italie du nord et surtout du Musée Verri à Biassono (Lombardie) permettent de valoriser les expositions dans leur contexte historique. La propriété de Biassono appartenait aux frères Verri, grands intellectuels et politiciens milanais de l'époque des Lumières. Outre la présentation d'instruments traditionnels (charrues, herses, semoirs, charriots), le Musée Verri à Biassono est organisé autour des activités et des publications de Carlo Verri (1743-1823), notamment en ce qui concerne l'amélioration des vignobles, des mûriers pour les vers à soie et la culture de la luzerne. Notre intervention s'articule autour de cette question : comment parler aux visiteurs de l'amélioration et de l'innovation des cultures des régions méditerranéennes en évitant de recourir à une présentation muséale standardisée ?

Before actually visiting the museum, visitors have at their disposal extensive information online. The collections of the agricultural museums of northern Italy and especially of the Verri Museum in Biassono (Lombardy) enhance exhibitions in their historical context. The Biassono estate belonged to the Verri brothers, leading intellectuals and politicians in Milan during the Age of Enlightenment. Besides the presentation of traditional instruments (ploughs, harrows, seeders, carts), the Verri Museum in Biassono is organized around Carlo Verri's (1743-1823) activities and publications, in particular with regard to the improvement of the vineyards, mulberry for silkworms and the cultivation of lucerne. Our presentation revolves around this question : How to talk to visitors about improvement and innovation in

the crops of the Mediterranean regions whilst avoiding standardized museum displays?

HANNA IGNATOWICZ

Comment réinterpréter les affiches de propagande des années 1950 ?

How to reinterpret posters of propaganda of the 1950s ?

Depuis plusieurs années, on note, en Pologne, un intérêt pour l'art du réalisme socialiste, doctrine officielle qui a pris sa source en Union Soviétique et qui s'est imposée à tous les domaines de la vie culturelle dans les pays du bloc de l'Est. Le Musée de Szreniawa possède une collection d'affiches de propagande des années 1950 qui sont une sorte de témoignage de l'époque communiste et du temps où le monde rural était au cœur des enjeux politiques.

En me référant aux affiches sélectionnées, je souhaiterais effectuer une analyse formelle afin d'exposer leur valeur artistique qui attire même l'attention de publics contemporains.

For several years, in Poland, there is a growing interest in the art of socialist realism. It was the official doctrine that took its source in the Soviet Union, which was mandatory in all areas of cultural life in the countries of the Eastern bloc. Szreniawa museum has a collection of propaganda posters from the 1950s which are a kind of testimony to the communist era when the countryside was at the heart of political issues.

In referring to selected posters, I would like to make a formal analysis to expose their artistic value that even attracts the attention of contemporary audiences.

DOROTA MATELA

La restauration d'une ferme du XIXe siècle : ses aménagements et son utilisation en tant qu'espace d'exposition

Restoration of a XIXth century farm and its facilities. It's use as an exhibition space

La région présentée a été fondée sur le site d'un ancien propriétaire foncier du XIXe siècle à Szreniawa. Cet espace reflète l'histoire complexe de notre région. Après la Seconde Guerre mondiale, il a été nationalisé pour devenir une ferme d'Etat. Aujourd'hui, le musée comporte des pavillons d'exposition et d'autres bâtiments qui abritent des expositions permanentes et temporaires. Les bâtiments du XIXe siècle comprennent la cour et les bâtiments agricoles (granges, écuries, greniers, distillerie). Les anciens espaces du XIXe siècle ont été restaurés et divisés en une partie résidentielle et une partie dédiée à l'agriculture, qui reste encore visible. Certains de ces bâtiments sont des copies contemporaines de bâtiments de ferme du XIXe siècle. Ma présentation montrera comment nous faisons vivre la ferme et la façon dont nous utilisons les espaces historiques pour des expositions, des ateliers et des spectacles.

The presented area was founded in the seat of a former 19th century landowner's estate in Szreniawa. This space reflects the complex history of our region. After World War II, it was nationalized and became a State Farm. Nowadays the museum space features exhibition pavilions and other buildings that house both permanent and temporary exhibitions. The 19th century buildings include a courtyard and the farm buildings (barns, stables, haylofts, distillery). The former 19th century spaces were restored and divided into a residential part and a farm part, which remains clearly visible. Some of these buildings are contemporary copies of 19th century farm buildings. My presentation will show how we run the farm and how we use historic spaces for exhibitions, workshops and shows.

CHRISTOPHE VALLIANOS

L'influence de l'ancien musée national des Arts et Traditions Populaires de Paris sur la muséographie : l'exemple du musée d'ethnographie de Vori, en Crète

The influence of the former Museum of Popular Arts and Traditions on museography : the case of the ethnographical museum of Vori, Crete

Deux sommités françaises de l'ethnologie du XXe siècle, André Leroi-Gourhan et Georges Henri Rivière, promoteurs du Musée national des Arts et Traditions populaires français (ATP) ont inspiré la création du Musée d'Ethnologie de Crète, à Vori. Leur analyse raisonnée de la culture populaire et la méthode didactique de la présentation de cette culture en muséologie ont été déterminantes dans nos choix, que nous présentons ici.

Two of the leading French anthropologists of the 20th century, André Leroi-Gourhan and Georges Henri Rivière, promoter of the French National Museum of Arts and Popular Traditions (ATP) inspired the creation of the Ethnological Museum of Crete, in Vori. Their sound analysis of popular culture and the didactic method of the presentation of this culture in museology have been decisive in our choices, which we will present here.



BIOGRAPHIES BIOGRAPHIES

3

MAURO AMBROSOLI

Après des études universitaires à Turin, Reading, Londres et Oxford, Mauro Ambrosoli devient en 1976 professeur agrégé en histoire économique à l'Université de Turin. En 1994, il est professeur d'histoire moderne de la Faculté des Lettres de l'Université de Udine en Italie et directeur du Doctorat en Histoire médiévale, moderne et contemporaine. Ses principaux thèmes de recherche portent sur les transformations rurales dans la longue durée et la diffusion historique des plantes fourragères comme mesure ou alternative aux révolutions agricoles (Botanica e agricoltura, Torino 1994, *The Wild and the Sown*, CUP 1997, 2006 ; Études rurales 1999, HSR 2014 à paraître).

After university studies in Turin, Reading, London and Oxford, in 1976 Mauro Ambrosoli became associate professor of economic history at the University of Turin. In 1994, he was Professor of Modern History at the Faculty of Letters of the University of Udine in Italy and Director of the Doctorate in Medieval, Modern and Contemporary History. His main research interests focus on rural transformation in the long term and the historical dissemination of forage as a measure or an alternative to agricultural revolutions.

PATRICIA ANDERSON

Directeur de recherche CNRS à l'Université Nice Sophia-Antipolis, Patricia Anderson a dirigé le groupe de recherches « Regards interdisciplinaires sur les activités et techniques agricoles anciennes et préindustrielles » et codirigé le Programme EARTH « Early Agricultural Implements and Technical Heritage : The dynamics of non-industrial agriculture : 8,000 years of resilience and innovation ». Elle a dirigé plusieurs missions ethnoarchéologiques en Syrie et en Tunisie

et conduit des expériences de moisson et de dépiquage au tribulum. En 2014, elle est codirectrice de trois ouvrages « People and Agriculture. The dynamics of non-industrial agriculture – 8,000 years of resilience and innovation », Oxbow.

CNRS Director of research at the University of Nice Sophia-Antipolis, Patricia Anderson has directed the research group "An interdisciplinary look at ancient and preindustrial agricultural techniques and activities" and co-directed the EARTH programme "Early Agricultural Implements and Technical Heritage : The dynamics of non-industrial agriculture : 8,000 years of resilience and innovation". She has directed several ethnoarchaeological missions in Syria and in Tunisia and conducted experiment of harvesting and threshing with tribulum. In 2014, she is the co-director of three volumes "People and Agriculture. The dynamics of non-industrial agriculture – 8,000 years of resilience and innovation", Oxbow.

MARIE-CHRISTINE AUBIN

Après des études de géographie rurale et d'histoire relatives à la mise en valeur humaine des terroirs, Marie-Christine Aubin a conduit des recherches sur les techniques agricoles ayant trait notamment à la conservation des grains et aux techniques de dépiquage au traîneau (Sicile) et au rouleau (Provence). Elle a travaillé sur le machinisme agricole préalablement à l'ouverture du Musée de l'Agriculture (COMPA) de Chartres (France). Co-fondatrice de l'AFMA (France), et a été membre du comité de rédaction d'Acta Museorum de 1981 à 1987.

After studying rural geography and history related to the human development of terroirs, Marie-Christine Aubin conducted research on farming techniques involving in particular the preservation of grain and threshing techniques

using a sled (Sicily) and a roll (Provence). She has worked on farm machinery prior to the opening of the Museum of Agriculture (COMPA) of Chartres (France). Co-founder of the AFMA (France), and was a member of the editorial board of *Acta Museorum* from 1981 to 1987.

MOUETTE BARBOFF

Docteur en ethnologie-anthropologie sociale diplômée de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) de Paris, Mouette Barboff est présidente de l'Association « L'Europe, Civilisation du Pain » (Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme à Paris). Commissaire de plusieurs expositions et coréalisatrice de plusieurs documentaires sur le pain, elle a également co-organisé le premier colloque international consacré à l'industrie meunière qui s'est tenu à La Ferté-sous-Jouarre en 2002. Auteure de nombreux articles scientifiques, elle a reçu des récompenses pour « Pains d'hier et d'aujourd'hui » (Hoëbeke, 2006. Premier prix du Gourmand 2007) et « A tradição do pão em Portugal » (CTT, 2011, Premier Prix du Gourmand 2012).

Doctor in social anthropology at the Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) of Paris, Mouette Barboff is president of the "Europe : civilization of Bread Association" (Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme, Paris). Curator of several exhibitions and co-director of several documentaries and videos about bread, she has also co-organized the first International congress on millstone industry in La Ferté-sous-Jouarre in 2002. Author of numerous articles, she has won awards for "Pains d'hier et d'aujourd'hui" (Hoëbeke, 2006. First Prize in the Gourmand Awards 2007) and "A tradição do pão em Portugal" (CTT, 2011, First Prize in the Gourmand Awards 2012).

RENE BOURRIGAUD

René Bourrigaud est ingénieur en agriculture et docteur en Histoire du droit. Actuellement maître de conférences honoraire de l'Université de Nantes, il a publié plusieurs ouvrages sur l'histoire de l'agriculture et des mouvements paysans. Il est engagé dans la protection et la valorisation du patrimoine agricole et rural : gardien d'une collection locale de matériel agricole de l'époque de la traction animale, il est secrétaire de la Fédération des musées d'agriculture de Loire-Atlantique, administrateur de l'AFMA et secrétaire général de l'AIMA.

René Bourrigaud is an agricultural engineer with a PhD in History of Law. Currently Senior Honorary lecturer at the University of Nantes, he has published several books on the history of agriculture and peasant movements. He is committed to the protection and enhancement of agricultural and rural heritage : guardian of a local collection of farm equipment dating back to the time of animal traction, he is secretary of the Federation of Agricultural Museums of the Loire-Atlantique, administrator of the AFMA and Secretary General of the AIMA.

GUYLAINE BOUVY-THABOUREY

Chargée de collections et de recherches au MuCEM, Guylaine Bouvy-Thabourey est titulaire d'un DEA d'anthropologie sociale et ethnologie (EHESS, Paris). Ses travaux universitaires ont porté sur l'iconographie de la tribu warlpiri du désert central australien et sur l'ethnohistoire du piégeage en France. Elle a effectué de nombreux travaux de recherche et de collecte pour le Musée national des Arts et Traditions populaires et la Mission à l'ethnologie. Guylaine Bouvy a également été chargée d'études qualitatives et quantitatives pour la Sofrès et diverses sociétés de conseil.

Responsible for collections and research at the MuCEM, Guylaine Bouvy-Thabourey holds

an Advanced Research Degree (DEA) in Social Anthropology and Ethnology (EHESS, Paris). Her academic work has focused on the iconography of the Warlpiri tribe of the central Australian desert and on the ethnohistory of trapping in France. She has conducted numerous researches and collection projects for the National Museum of Arts and Popular Traditions and the ethnology Mission. Guylaine Bouvy was also responsible for qualitative and quantitative studies for the Sofrès and various consulting firms.

DENIS CHEVALLIER

Docteur en ethnologie, Denis Chevallier est à partir de 1982 chargé de mission à la Mission du Patrimoine Ethnologique du ministère de la Culture. Conservateur général du patrimoine, il rejoint en 2000 l'équipe de direction du musée national des Arts et Traditions populaires où il participe à la transformation du musée qui devient le musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée. De 2002 à 2009, il est responsable de l'équipe chargée à Marseille de la préfiguration du futur établissement. Depuis 2013, il est directeur scientifique adjoint et responsable du département de la recherche et de l'enseignement au MuCEM. En 2013, il fut commissaire général de l'exposition inaugurale « Au bazar du genre ».

Doctor of Ethnology, from 1982 Denis Chevallier was project manager at the Mission of Ethnological Heritage of the Ministry of Culture. General heritage curator, in 2000 he joined the management team of the National Museum of Popular Arts and Traditions where he participated in the transformation of the Museum of Civilisations from Europe and the Mediterranean. From 2002 to 2009, he was responsible for the team in charge of preliminary planning of the future museum in Marseilles. Since 2013, he is scientific co-director and head of the research and teaching department at the MuCEM. In 2013, he was

chief curator of the inaugural exhibition « The Gender Bazaar ».

JEAN-FRANCOIS CHOUGNET

Jean François Chougnnet est historien, diplômé de Sciences Po Paris, ancien élève de l'École nationale d'administration. Il a été directeur général du Parc et de la Grande halle de la Villette (Paris), directeur du Musée Berardo (Lisbonne), directeur de Marseille Provence 2013, capitale européenne de la culture. Depuis septembre 2014, il est président du MuCEM.

Jean François Chougnnet is a historian, a graduate of Sciences Po Paris, alumnus of the National School of Administration (ENA). He was executive director of the Park and the Grande Halle de La Villette (Paris), Director of the Berardo Museum (Lisbon), director of Marseille Provence 2013, European Capital of Culture. Since September 2014, he is chairman of the MuCEM.

PIERRE DEL PORTO

Ingénieur des techniques agricoles et spécialiste en élevage et filières animales, Pierre Del Porto a été directeur du département chargé de la communication internationale sur l'élevage français et ses produits animaux. Secrétaire général de l'AEHA (Association pour l'Etude de l'Histoire de l'Agriculture), il est aujourd'hui membre-correspondant national à l'Académie d'Agriculture de France. Administrateur du Musée rural et municipal de Desaignes (Ardèche, France), il est président de la Fédération des Musées d'Agriculture et du Patrimoine rural (AFMA) et trésorier de l'AIMA. Officier du Mérite agricole et Chevalier du Mérite national, Pierre Del Porto a publié une trentaine d'ouvrages sur l'élevage français, ses races, son évolution.

Engineer in agricultural techniques and specialist of animal husbandry and animal production sectors, Pierre Del Porto was Head of the department in charge of international communication on French husbandry and its animal products. General Secretary of the AEHA (Association for the Study of Agricultural History), he is now national correspondent for the Academy of Agriculture of France. Administrator of the Rural and Municipal Museum in Desaignes (Ardèche, France), he is chairman of the Federation of Agricultural and Rural Heritage Museums (AFMA) and treasurer of the AIMA. Officer of Agricultural Merit and Chevalier of the National Merit, Pierre Del Porto has published over thirty publications on French breeding, its races and its evolution.

OLIVER-ANGUS DOUGLAS

Oliver-Angus Douglas est basé au MERL depuis janvier 2009, où il travaille sur la gestion des collections, l'interprétation et le développement de la recherche dans le cadre de la collection d'objets. Sa thèse a exploré l'histoire du folklore, de la culture matérielle et des musées à la fin du 19e siècle en Grande Bretagne. Il est membre du Comité de la Société du folklore et du réseau des musées ruraux et s'intéresse aux origines et au développement des musées de la vie rurale et du folklore. Il a une formation en archéologie, anthropologie, muséologie, et en ethnographie muséale. Il a commencé sa carrière au Pitt Rivers Museum de l'Université d'Oxford et est aujourd'hui conservateur adjoint au Musée de la vie rurale anglaise (MERL), Université de Reading, Royaume-Uni.

Oliver-Angus Douglas has been based at MERL since January 2009, where he works on collection management, interpretation, and research development in relation to object collection. His PhD explored the history of folklore, material culture, and museums in late-19th century Britain. He serves on the Committee of the Folklore Society and of the Rural Museums Network and is interested in the origins and

development of museums of rural and folk life. He has a background in archaeology and anthropology, museum studies, and museum ethnography and began his career at the Pitt Rivers Museum, University of Oxford. He is Assistant Curator at the Museum of English Rural Life (MERL), University of Reading, UK

VANESSA DOUTRELEAU

Vanessa Doutreleau est responsable scientifique et chargée des expositions à l'écomusée de Marquèze (Parc naturel régional des Landes de Gascogne) depuis 2004. Ethnologue de formation, elle s'attache à mettre en place des collectages oraux en lien avec le programme scientifique et culturel du musée (expositions, colloques). Avant d'occuper ce poste, elle a travaillé au Musée national des Arts et Traditions populaires de 2000 à 2004 tout en poursuivant ses études sur son terrain de prédilection, l'Islande.

Vanessa Doutreleau is in charge of exhibitions and scientific officer at the ecomuseum of Marquèze (Natural regional Park of Landes of Gascony) since 2004. As an ethnologist, she is intent on developing oral collecting related to the museum's scientific and cultural programme (exhibitions, conferences). Before that, she worked from 2000 to 2004 at the National Museum of Popular Arts and Traditions, while pursuing her studies on her favorite fieldwork, Iceland.

ISABELLE DUFOR-FERRY

Au sein du ministère de la Culture et de la Communication, Isabelle Dufour-Ferry a assuré plusieurs missions parmi lesquelles chef de bureau des industries musicales à l'Institut de recherche et de création musicale (IRCAM), conseiller au cinéma et à l'audiovisuel, responsable de la Convention interministérielle Culture/Justice, et depuis 2012, responsable de la Convention interministérielle Culture / Agriculture au sein du Secrétariat général.

Within the Ministry of Culture and Communication, Isabelle Dufour-Ferry fulfilled several missions including office manager of music industries at the Institute of Research and Musical Creation (IRCAM), advisor to the film and audiovisual, head of the Culture / Justice Interministerial Convention, and since 2012, responsible for interdepartmental Culture / Agriculture Convention within the General Secretariat.

KAMAL EL-NAGGAR

Docteur en sociologie rurale, Kamal El-Naggar est, depuis 2013, directeur général des musées d'agriculture et des expositions. Il a été directeur général du Agricultural Research Center et commissaire de plusieurs expositions parmi lesquelles « Cairo international exhibit », et « Nubian exhibit » and « pretty Egypt exhibit » en 2014.

Doctor in rural sociology, since 2013 Kamal El-Naggar is executive director of agricultural museums and exhibitions. He was executive director of the Agricultural Research Centre and curated several exhibitions including « Cairo international exhibit » and « Nubian exhibit » and " Pretty Egypt exhibit " in 2014.

OSVALDO FAILLA

Oswaldo Failla, docteur en science de l'agriculture, est professeur en viticulture et culture arboricole à l'Université de Milan et directeur du Musée Lombard d'histoire de l'agriculture. Ses recherches actuelles portent sur la viticulture territoriale, l'écophysiologie et la génétique de la vigne. Dans ce contexte, il coordonne actuellement un projet européen sur la préservation et la promotion de la biodiversité viticole. Il est l'auteur de plus de cent publications dans des revues scientifiques, des actes de colloque, des manuels et des monographies nationales et internationales.

Oswaldo Failla, Doctor in Agricultural Science, is Professor of Viticulture and Tree Cultivation of the University of Milan and the Director of the Lombard Museum of Agricultural History. His current research work concerns territorial viticulture, eco-physiology and genetics of grapevines. In this context he is currently coordinating an European project on the preservation and enhancement of biodiversity of grapevine. He authored over one hundred scientific publications in journals, conference proceedings, handbooks and national / international monographs.

AUDE FANLO

Aude Fanlo est chargée de mission au sein du département recherche et enseignement du MuCEM.

Aude Fanlo is project manager in the research and teaching department of the MuCEM.

GAETANO FORNI

Gaetano Forni est le directeur du Centre d'études et de recherche sur l'histoire, l'anthropologie et la muséologie agraire à l'université de Milan. Il fut co-fondateur et directeur du Musée Lombard de l'histoire de l'agriculture pendant 20 ans. Il est membre honoraire de l'AIMA – Association Internationale des Musées d'Agriculture (UNESCO) et a enseigné dans des universités en Suisse et aux Pays-Bas. Membre de l'académie de Georgofili (Florence) et membre du comité scientifique de la Rivista di Storia dell'Agricoltura, il est l'auteur d'une centaine d'articles sur les thèmes de l'archéologie, l'histoire, l'anthropologie et la muséologie agricole.

Gaetano Forni is the director of the Center for Studies and Research on historical, anthropological and agrarian museology at the University of Milano. Co-founder and director

of the Lombard Museum of Agricultural History for twenty years. Honorary member (1995) of AIMA – Association Internationale des Musées d'Agriculture (Unesco), he has taught courses in universities in Switzerland and the Netherlands. Member of the Academy of Georgofili (Florence) and member of the Scientific Committee of the Rivista di Storia dell'Agricoltura, he is the author of more than three hundred scientific publications on themes of archaeology, history, anthropology and agricultural museology.

MOSTAFA GAD

Mostafa Gad est professeur et directeur à l'Institut supérieur des Arts populaires du Caire. Il est expert en patrimoine immatériel à l'UNESCO et auteur de nombreuses publications sur les arts populaires, l'artisanat et les études folkloriques. Il a reçu en 2007 le « State Prize in the Arts – Egypt » et, en 2014, le « ALECSO Prize for the intangible heritage ».

Mostafa Gad is a professor and director of the High Institute for Folk Arts in Cairo. He is an expert in intangible heritage at UNESCO and author of numerous publications on folk arts, crafts and folklore studies. He received in 2007 the « State Prize in the Arts - Egypt » and in 2014, the « ALECSO Prize for the intangible heritage ».

EMILIE GIRARD

Conservateur du patrimoine, Emilie Girard a rejoint l'équipe du MuCEM en 2006, à sa sortie de l'Institut National du Patrimoine. En 2008, elle prend la direction du département des collections du musée où elle conduit entre autres le chantier des collections permettant le transfert de l'intégralité des collections et fonds conservés de Paris à Marseille, ainsi que le projet de Centre de Conservation et de Ressources qu'elle dirige aujourd'hui. Egalement chargée du pôle « Croyances et Religions » du MuCEM, elle est commissaire

de la section consacrée à Jérusalem au sein de la Galerie de la Méditerranée.

Heritage curator, Emilie Girard joined the MuCEM's team in 2006, on leaving the National Heritage Institute. In 2008, she became head of the department of museum collections where, amongst other things, she led work on collections, enabling the transfer of the totality of the collections held from Paris to Marseille, as well as the project regarding the Conservation and Resources Centre that she runs today. Also responsible for the « Beliefs and Religions » department of the MuCEM, she curated the section on Jerusalem in the Gallery of the Mediterranean.

ZEEV GOURARIER

Après des études d'histoire, Zeev Gourarier devient, en 1981, conservateur des musées nationaux. Conservateur au musée national des Arts et Traditions populaires à Paris (1985) puis responsable du département « Jeux, loisirs & spectacles », il est nommé directeur adjoint du musée en 1997. Il devient ensuite directeur du Département du musée de l'Homme au sein du Museum national d'Histoire naturelle (2003) puis directeur général du musée national du Sport (2007). Il est commissaire de nombreuses expositions et auteur de nombreux ouvrages sur les arts du spectacle et les arts de la table. Depuis décembre 2010, il est directeur scientifique et des collections du Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM) à Marseille et commissaire général de la Galerie de la Méditerranée.

After studying history, Zeev Gourarier became curator of the national museums in 1981. Curator at the National Museum of Popular Arts and Traditions in Paris (1985) and responsible for the « Games, Leisure and entertainment » department, he was appointed deputy director of the museum in 1997. He then became Head of Department of the Musée de l'Homme within the National

Museum of Natural History (2003) and executive director of the National museum of Sport (2007). He has curated numerous exhibitions and written many books on the performing arts and culinary arts. Since December 2010, he is scientific director and the collections of the Museum of Civilisations from Europe and the Mediterranean (MuCEM) in Marseilles, and chief curator of the Gallery of the Mediterranean.

COZETTE GRIFFIN-KREMER

Titulaire d'un doctorat de 3ème cycle en Etudes Celtiques au Centre de recherche bretonne et celtique à Brest et d'un DEA d'histoire des techniques à l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, elle tâche de croiser ces divers champs : études du « festiaire », relations humaines-bovines, rituel et travail, patrimoine immatériel au sein des musées, histoire de l'alimentation.

Cozette Griffin-Kremer took her doctorate in Celtic Studies at the Centre of Breton and Celtic Studies in Brest and an Advanced Research Degree (DEA) in the history of technology at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales. She attempts to marry different fields, especially concentrating on the calendar system, the human-bovine relations, the relations between ritual and work, intangible heritage within museums, and food history.

CECILE HERRMANN

Cécile Herrmann est coordonnateur de recherches au MuCEM.

Cécile Herrmann is Research Coordinator at the MuCEM.

HISASHI HORIO

Président de la société japonaise d'histoire de la technologie industrielle, membre du présidium de l'AIMA, membre honoraire de la J. Soc. of Agric. Machinery and J. Soc. of Farm Work Research, Hisashi Horio sort diplômé de l'université de Tokyo en 1967. Principalement engagé dans la recherche et l'enseignement en ingénierie agricole à la Faculté d'agriculture de l'université de Kobe, il est également spécialisé dans la recherche sur l'histoire de l'agriculture, en particulier sur l'histoire des outils agricoles et de l'ethnologie.

President of the Japanese Society of History of Industrial Technology, member of the AIMA Presidium, Honorary member of J. Soc. of Agric. Machinery and J. Soc. of Farm Work Research, he graduated from Kyoto University in 1967. Involved mainly in research and teaching agricultural engineering at the Faculty of Agriculture, Kobe University, he is also specialised in research on the history of agriculture, especially the history of farm tools, and ethnology.

ISABEL HUGHES

Isabel Hughes a commencé sa carrière en tant que conservateur au Musée Livesey à Londres. Elle s'est depuis spécialisée dans l'accès, la pédagogie, le développement et l'interprétation publique à travers des postes aux Armoiries Royales, au Hampshire County Museums Service et au Conseil des Musées, des Bibliothèques et des Archives du Sud-Est de l'Angleterre. Après une période comme consultante, en 2011 elle a rejoint le Musée de la vie rurale anglaise à l'Université de Reading en tant que premier conservateur des « Collections & Engagement ».

Isabel Hughes began her career as a curator at the Livesey Museum, London Borough of Southwark. She has since specialised in access, learning, audience development and interpretation through posts at the Royal Armouries, Hampshire County Museums Service and the South East of England's Museums, Libraries and Archives Council. Following a period of consultancy she joined the Museum of English Rural Life at the University of Reading in 2011 as their first Curator of Collections & Engagement.

HANNA IGNATOWICZ

Historienne de l'art depuis 2003, Hanna Ignatowicz travaille au Musée National de l'Agriculture et de l'Industrie Agroalimentaire à Szreniawa en Pologne dans la Section de l'Histoire rurale et de l'Industrie agroalimentaire. Elle est responsable de la collection d'art et d'affiches. Elle a organisé deux expositions sur les affiches de propagande des années 1950 consacrées à la campagne et à l'agriculture et est membre de l'AIMA depuis 2011.

Art historian since 2003, she works at the National Museum of Agriculture and Food Industry in Szreniawa, Poland in the Section of Rural History and Food Industry. She is responsible for the art and poster collection. She organized two exhibitions of propaganda posters from the 1950s devoted to the countryside and to agriculture and is a member of the AIMA since 2011.

MARINA ILIE

Docteur en philologie (2013), diplômée de la faculté de philosophie (2006) et titulaire d'un Master d'études de la culture russe et de communication d'entreprise (2007) de l'université de Bucarest, ses centres d'intérêt portent sur l'histoire des mentalités, la littérature comparative et les études slaves.

PhD in Philology (2013), graduated student of the Faculty of Philosophy (2006) and Master of Russian Culture Studies and Business Communications (2007), University of Bucharest. Her fields of interest are : the history of mentalities, comparative literature, Slavic culture.

ANNE JORUNN FROEYEN

Anne Jorunn Froeyen est titulaire d'une maîtrise en histoire de l'Université de Bergen. Depuis 2000, elle est employée à Jaermuseet, un musée régional rural et un centre scientifique. Elle travaille sur la recherche et la diffusion d'expositions interactives.

Anne Jorunn Froeyen is candidata philologiae (Master of Arts) in history from the University of Bergen. Since 2000, she has been employed at Jaermuseet, a regional museum and science centre of agricultural history working on research and dissemination (interactive exhibits).

LOUISA KARAPIDAKI

Diplômée en histoire de l'art et en archéologie à l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg et titulaire d'un Master II à l'Université Paris I-Sorbonne, Louisa Karapidaki a participé à de nombreuses fouilles archéologiques en Grèce et en France et a été responsable du Musée Historique de Crète à Héraklion. Depuis 1997, elle travaille au Centre de Recherches Néohellénique de l'Académie d'Athènes comme responsable de la collection muséologique du Centre. En tant que muséologue, elle a réalisé de nombreuses expositions et organisé des musées monographiques en Grèce, parmi lesquels le Musée du Pain à Amfikleia, le Musée de la Forêt à Prokopi, le Musée des Akrites de l'Europe à Paleochora en Crète, le Musée du Folklore à Sami, le Musée des Frères Maristes et du Lycée Léonin à Athènes. Elle a également organisé des expositions à caractère

ethnographique en Bulgarie, en Pologne, en Hongrie, en Italie, en France et au Maroc.

Graduate in the History of Art and archaeology at the University of Human Sciences in Strasbourg and holder of a Master II at the University of Paris I-Sorbonne, Louisa Karapidaki participated in numerous archaeological excavations in Greece and France and was head of the Historical Museum of Crete in Heraklion. Since 1997, she works at the New Hellenic Research Centre of the Academy of Athens as curator for the museum collection of the Centre. As a museologist, she has set up many exhibitions and organized monographic museums in Greece, including the Museum of Bread in Amfikleia, the Forest Museum in Prokopi, the Museum of Acrites of Europe in Paleochora in Crete, the Folklore Museum in Sami, the Museum of the Marist Brothers and of Léonin High School in Athens. She has also organized ethnographic exhibitions in Bulgaria, Poland, Hungary, Italy, France and Morocco.

EDOUARD DE LAUBRIE

Responsable du pôle « agriculture et alimentation » du MuCEM, Edouard de Laubrie a travaillé au Musée national des Arts et Traditions populaires et a conduit des recherches sur la culture matérielle et des campagnes d'acquisition. Depuis 2002, il a mené des coopérations et des enquêtes en Grèce, en Roumanie, en Pologne, en Egypte... Soucieux de l'ouverture du pôle de collections agricoles, Edouard de Laubrie participe à des expositions en France et en Europe, mais aussi à des programmes culturels européens. Il est enseignant en « Art populaire » à l'Ecole du Louvre. Il est commissaire de la Galerie de la Méditerranée, section « Invention des agricultures et naissance des Dieux ».

Head of the « Agriculture and Food » division at the MuCEM, Edouard de Laubrie worked at the National Museum of Arts and Popular

Traditions and conducted research on material culture and acquisition campaigns. Since 2002, he has conducted cooperation projects and surveys in Greece, Romania, Poland, Egypt etc. Concerned with the opening of the agricultural collections department, Edouard de Laubrie participates in exhibitions in France and Europe, and also in European cultural programmes. He lectures on « Folk Art » at the Ecole du Louvre. He is curator of the Gallery of the Mediterranean, «The invention of Farming, the Birth of the Gods» section.

KERRY-LEIGH BURCHILL

Kerry-Leigh Burchill est directrice générale du musée de l'agriculture et de l'alimentation du Canada à Ottawa. Elle est diplômée de l'université d'Ottawa en science sociales (Sociologie et Anthropologie). Au cours des vingt dernières années, elle a travaillé pour la société des musées de sciences et de technologies du Canada dans les domaines de la politique, de la planification stratégique, de la communication interne, du développement de l'entreprise et des opérations commerciales. Elle est également vice-présidente du programme d'adhésion de trois musées nationaux canadiens : le musée des sciences et de la technologie, le musée de l'aviation et de l'espace, ainsi que du musée de l'agriculture et de l'alimentation. En 2013, elle a accepté le poste de vice-présidente de l'AIMA.

Kerry-Leigh Burchill is the executive director of the Canada Agriculture and Food Museum in Ottawa, Canada. She has a degree in Social Science (sociology and anthropology) from the University of Ottawa. For the last 20 years Mrs Burchill has worked for the Canada Science and Technology Museums Corporation in the areas of policy, strategic planning, internal communications, corporate development and commercial operations. She is also the Vice-President for the Membership Programme of three of Canada's national museums : the Science and Technology Museum, the Aviation

and Space Museum as well as the Agriculture and Food Museum. In 2013, Mrs Burchill accepted to serve as a Vice-President for the International Association of Agricultural Museums (AIMA).

EDOUARD LYNCH

Edouard Lynch est professeur d'histoire contemporaine à l'Université Lumière Lyon 2 et membre du Laboratoire d'Études Rurales (EA-3727). Ses travaux portent sur l'histoire politique et syndicale de la paysannerie française contemporaine, notamment sous l'angle des représentations. Dans le cadre de son mémoire d'habilitation à diriger des recherches (2012), il analyse les mobilisations agricoles au XXe siècle depuis 1907 jusqu'aux luttes des années 1970. Sur ce thème, il a récemment publié « Détruire pour exister : les grèves du lait en France (1964, 1972 et 2009) », Politix, « Représenter les agriculteurs » (2013).

Edward Lynch is Professor of Contemporary History at the Lumière University Lyon 2 and a member of the Laboratory of Rural Studies (EA-3727). His research focuses on the political and labour history of contemporary French peasantry, particularly in terms of representations. As part of his submission for accreditation to supervise research (2012), he analyses the agricultural mobilisations in the 20th century from 1907 to the struggles of the 1970s. On this theme, he recently published « Destroy to exist : milk strikes in France (1964, 1972 and 2009) », Politix « Representing farmers » (2013).

JAN MAĆKOWIAK

Docteur en histoire depuis mai 2001, il est directeur général du Musée National de l'Agriculture et de l'Industrie Agroalimentaire à Szreniawa, en Pologne. Il a orienté ses activités sur la diffusion interactive des collections, l'amélioration de l'infrastructure du musée et la revitalisation de la ferme du XIXe siècle

sur le site du musée. Depuis de nombreuses années il est membre actif de l'AIMA dont il fait actuellement fonction de vice-président.

Doctor in history since May 2001, he is the executive director of the National Museum of Agriculture and Food Industry in Szreniawa, Poland. He has focused his activities on the interactive dissemination of collections, improving the infrastructure of the museum and the revitalization of the nineteenth century farmhouse on the site of the Museum. He has been an active member of AIMA for many years, and currently serves as vice president.

LUIGI MARIANI

Luigi Mariani est diplômé en sciences agricoles avec une spécialisation en climatologie et météorologie agricole. Professeur adjoint d'agronomie au département des Sciences agricoles et de l'environnement de l'Université de Milan, il est le co-directeur du Musée d'Histoire Agricole Lombard. Il est l'auteur d'environ 200 publications scientifiques dans des revues, actes de colloques, manuels et monographies nationales et internationales. Ses activités de recherche visent en particulier à l'étude des interactions entre les cultures et les variables atmosphériques et l'analyse des relations entre le climat et l'histoire agricole.

Luigi Mariani is graduated in Agricultural Science with a specialization in agricultural meteorology and climatology. Adjunct Professor of Agronomy in the Department of Agricultural and Environmental Sciences of the University of Milan, he is the co-director of the Lombard Museum of Agricultural History. He has written about 200 scientific publications in journals, conference proceedings, handbooks and national / international monographs. His research activities are particularly directed towards the study of the interactions between crops and atmospheric variables and the analysis of the relationships between climate and agricultural history.

DOROTA MATELA

Dorota Matela est conservateur au département d'histoire rurale et de l'industrie alimentaire du Musée national de l'Agriculture et de l'Industrie Agroalimentaire de Szreniawa en Pologne. Elle est responsable des vergers de variétés traditionnelles d'arbres fruitiers, des jardins d'herbes aromatiques, mais aussi de la protection des végétaux et de la fertilisation, selon une approche à la fois historique et pratique.

Dorota Matela is curator at the Department of Rural History and Food Industry in the National Museum of Agriculture and Food Industry in Szreniawa, Poland. She is responsible for managing orchards of traditional varieties of fruit trees, herbal gardens, plant protection and fertilizing, approached from both a historical and a practical viewpoint.

GHEORGE PETRE

Gheorge Petre est le directeur du Musée National d'Agriculture de Slobozia en Roumanie. Il est diplômé de l'Institut des Beaux-Arts « Nicolas Grigorescu » de Bucarest (1972) et de la Faculté de muséologie (1983). En 2011, il a obtenu le titre de Docteur des Beaux-Arts (Université de l'Ouest, Timisoara). Entre 2005 et 2007, il a été expert-coordonateur des programmes PHARE. Depuis 2002, il est membre du Comité éducatif et Visuel M.E.C. Il est l'auteur de quelques œuvres d'art qui sont actuellement exposées dans des musées et collections privées en Roumanie et à l'étranger.

Gheorge Petre is the director of the Museum of Agriculture, Slobozia, Romania. He is a graduate of the Fine Arts Institute "Nicolas Grigorescu" of Bucharest (1972) and of the Museology Faculty (1983). In 2011, he received the title of Fine Arts Doctor (West

University, Timisoara). Between 2005-2007 he was a PHARE programmes coordinator-expert. Since 2002 he has been member of the Visual Educative Committee M.E.C. He is the author of some art works which are currently displayed in museums and private collections in Romania and abroad.

SEBASTIEN PICHON

Après avoir obtenu un Master en Histoire de l'Art en 2007, il a intégré l'équipe du Musée des Beaux-Arts de Quimper (France) sur une mission de recherche et de régie d'œuvres. Dès 2008, au sein du Musée d'Art Arabe Moderne de Doha, il a travaillé sur le projet de création du Musée en tant que régisseur en chef. Après un passage par le monde de l'édition de guides touristiques, il est aujourd'hui ingénieur commercial chez Naoned, éditeur de solutions logicielles pour les Musées.

After obtaining an MA in Art History in 2007, he joined the Museum of Fine Arts' team in Quimper (France) on a research and artworks management mission. From 2008, he worked as head manager on the project of setting up the Arab Museum of Modern Art in Doha. After working for a time in the world of guide book publishing, he is now a sales engineer at Naoned, a supplier of software solutions for Museums.

WAYNE RANDOLPH

Wayne Randolph est spécialiste de l'agriculture à la Fondation Coloniale de Williamsburg, en Virginie, aux Etats-Unis, depuis 1983. En 1977, il obtient une maîtrise d'Arts et d'études en histoire muséale dans le cadre du programmes d'études supérieures de Cooperstown émanant de l'Université d'État de New York. Il est membre de l'AIMA depuis 1995, membre de ALHFAM (Association pour l'histoire vivante, les musées de ferme

et d'agriculture) et premier vice-président de l'AIMA depuis 1977.

Wayne Randolph works as an agricultural specialist at the Colonial Williamsburg Foundation, Williamsburg, Virginia, USA, since 1983. He has a Master of Arts, History Museum Studies, Cooperstown Graduate Programs, State University of New York, 1977. He is a member of AIMA since 1995 and a member of ALHFAM (Association for Living History, Farm and Agricultural Museums) since 1977.

DEBRA REID

Debra Reid donne des cours d'analyse de la culture matérielle et de préservation des collections à des étudiants diplômés en administration historique à l'Université Est de l'Illinois ainsi qu'un cours d'histoire agricole à l'Université de l'Illinois. Elle est présidente de ALHFAM (Association pour l'histoire vivante, les musées de ferme et d'agriculture), et premier vice-président de l'AIMA.

Debra Reid teaches courses in material culture analysis and collection care to graduate students in historical administration at Eastern Illinois University and a course in agricultural history at the University of Illinois. She is president of ALHFAM (Association for Living History, Farm and Agricultural Museums), and first vice president of AIMA.

PAUL ROBERT

Paul Robert est président de La fédération départementale des musées d'agriculture et du patrimoine rural (FDMA) de Loire-Atlantique née avec l'appui de François Sigaut, ancien président de l'AIMA. Créée en 2009, la FDMA 44 regroupe une vingtaine de structures adhérentes et a trois chantiers en cours : favoriser les échanges entre les adhérents et les amateurs, mettre en œuvre un inventaire mutualisé du patrimoine rural du département, créer un musée virtuel.

Paul Robert is chairman of the Departmental Federation of Agricultural Museums and rural heritage (FDMA) of the Loire-Atlantique, created with the support of François Sigaut, former president of the AIMA. Founded in 2009, the FDMA 44 brings together twenty adherent structures and has three ongoing projects : promoting exchanges between members and amateurs, implementing a shared inventory of the rural heritage of the department, creating a virtual museum.

BERNARD ROMAGNAN

Attaché de conservation du Patrimoine, il est vice-président de l'ARAM Provence et chercheur associé au Laboratoire d'Archéologie Médiévale et Moderne en Méditerranée (LA3M- UMR 7298-CNRS) à l'université Aix-Marseille.

Assistant Curator of Heritage Preservation, he is vice-president of the ARAM Provence and associate researcher at the Laboratory of Modern and Medieval Archaeology in the Mediterranean (LA3M- UMR 7298-CNRS) at the University of Aix-Marseilles.

FRANCOISE ROSSI

Adjointe au Pôle image du ministère de l'Agriculture, de l'Agroalimentaire et de la Forêt de 1988 à 1993, Françoise Rossi a été responsable de la restauration du fonds d'archives muettes, de la valorisation des collections et du développement des partenariats. Elle est aujourd'hui chargée de mission Culture à la direction générale de l'Enseignement et de la Recherche du ministère de l'Agriculture et représente le ministère pour divers projets interministériels.

Deputy at the Image centre of the Ministry of Agriculture, Agri-food and Forestry from 1988 to 1993, Françoise Rossi was responsible for the restoration of the silent archives, valorisation of collections and partnership

development. She is now Culture project manager at the executive direction for Education and Research of the Ministry of Agriculture and represents the ministry on various interdepartmental projects.

ZSOLT SÁRI

Ethnologue et muséologue, Zsolt Sári est conservateur du musée hongrois de plein air depuis 2001. Il est aujourd'hui directeur du Département scientifique et de la médiation. Commissaire de nombreuses expositions en Hongrie et à l'étranger, il est également auteur de nombreux articles scientifiques et ouvrages. Ses sujets de recherche portent sur l'histoire sociale, la transformation du mode de vie de la société rurale, la société rurale à l'époque socialiste, le patrimoine rural et le développement durable, le musée et la recherche ainsi que sur les missions du conservateur.

Ethnographer and museologist, Zsolt Sári is curator of the Hungarian Open Air Museum since 2001 and is now Director of the Science and Mediation Department. He curated numerous exhibitions in Hungary and abroad; he is also author of numerous scientific articles and publications. His research interests include social history, the transformation of rural society's lifestyle, rural society in the socialist era, rural heritage and sustainable development, museum and research and curator's missions.

SURAJIT SARKAR

Surajit Sarkar est professeur associé et coordinateur au « Centre for Community Knowledge » à l'université d'Ambedkar de Delhi. Il a été vendeur de photocopieuses, employé de banque, professeur d'école dans un village, directeur des programmes télévisés et vidéaste. Il est l'un des membres fondateur d'une organisation rurale du centre de l'Inde engagée dans la documentation et

l'affirmation des histoires et des savoirs traditionnels des communautés rurales indiennes.

Surajit Sarkar is Associate Professor and Coordinator at the Centre for Community Knowledge, Ambedkar University Delhi. He has been a photocopier salesman, a bank officer, a village primary school teacher, director of TV programmes and a video maker. He is a founding member of a rural organisation in Central India engaged in documenting and confirming the histories and knowledge traditions of rural Indian communities.

LAURA SAYRE

Laura Sayre est écrivain, chercheuse et traductrice indépendante. Ses travaux portent sur les perceptions et les représentations culturelles de l'agriculture, de l'histoire agricole et de l'environnement. Elle est actuellement membre du Centre Rachel Carson pour l'Environnement et la Société à Munich et est affilié à l'INRA-AgroSup Dijon CESAER (UMR 1041). Elle est l'auteur de nombreux articles et corédacteur de Fields of Learning : The Student Farm Movement in North America.

Laura Sayre is an independent writer, researcher, and translator whose work focuses on cultural perceptions and representations of agriculture, agricultural history and the environment. She is currently a fellow at the Rachel Carson Center for Environment and Society in Munich and is affiliated with INRA-AgroSup Dijon CESAER (UMR 1041). She is the author of many articles and the co-editor of Fields of Learning: The Student Farm Movement in North America.

JUDITH SHERIDAN

Judith Sheridan travaille à l'ALHFAM (Association pour l'histoire vivante, les musées de ferme et d'agriculture) depuis 1995 en qualité de secrétaire / trésorière et représentante, depuis cette date, les États-Unis au Présidium. Elle a assisté à toutes les réunions du Congrès. Elle est aussi secrétaire du Conseil Inter - Musées du Nord-Est de l'Ohio, une association régionale qui représente plus de 125 musées et parcs.

Judith Sheridan has been working at ALHFAM (Association for Living History, Farm and Agricultural Museums) since 1995 as a Secretary/Treasurer and has represented the United States at the Presidium since then. She has attended all the Congress meetings. She is also the secretary for the Northeastern Ohio Inter-Museum Council, a regional association that represents more than 125 museums and parks.

MERLI SILD

Merli Sild est titulaire d'un master de management culturel et directrice du Musée d'agriculture de l'Estonie depuis 2005.

Merli Sild holds a Masters in Cultural Management and is the Director of the Museum of Agriculture in Estonia since 2005.

RAMESHWAR SINGH

Rameshwar Singh est membre de l'Indian Council of Agricultural Research (ICAR) à New Delhi en Inde.

Rameshwar Singh is a member of the Indian Council of Agricultural Research (ICAR) at New Delhi in India.

BARBARA SOSIC

Barbara Susic est ethnologue (diplômée de la Faculté des Arts de Ljubljana en 1990). Depuis 1990, elle est conservatrice au département Documentation du Musée ethnographique de Slovénie et responsable du département depuis 2004. En 2009, elle est devenue examinateur national de documentation muséale. En 2012, elle commence également à travailler en tant que conservateur au département de l'économie rurale et des transports. Ses principaux centres d'intérêt sont l'économie rurale et la documentation muséale, l'éducation dans la documentation muséale, l'histoire de l'ethnologie slovène du Musée ethnographique slovène, la présentation de matériaux ethnologiques sur Internet, la photographie ethnologique et les collections slovènes ethnologiques en dehors de la Slovénie.

Barbara Susic is an ethnologist (graduated from the Faculty of Arts in Ljubljana in 1990). Since 1990, she has been a curator for the Documentation department of the Slovene Ethnographic Museum and from 2004 she has been head of the department. In 2009, she became a national examiner for museum documentation. In 2012, she also started to work as a curator in the Department of rural economy and transport. Her primary interests are rural economy and museum documentation, education in museum documentation, history of Slovene ethnology and history of the Slovene Ethnographic Museum, presentation of ethnological materials on Internet, ethnological photography and Slovene ethnological collections outside Slovenia.

STEPHANIE THELIE

Titulaire d'un master Valorisation du patrimoine économique et culturel, Stéphanie Thélie est membre de la Fédération départementale des musées d'agriculture (FDMA) de Loire-Atlantique (France).

Holder of a Master in Economic and cultural heritage management, Stephanie Thélie is a member of the Departmental Federation of Agricultural Museums (FDMA) in the Loire-Atlantique (France).

CHRISTOPHE VALLIANOS

Parallèlement à des études de médecine à la Faculté de Paris, Christophe Vallianos a suivi les cours d'ethnologie d'André Leroi-Gourhan à la Sorbonne. Après une spécialisation en chirurgie à Paris, il retourne en Grèce en 1969 et fonde en 1976 le Musée et le Centre de Recherche d'Ethnologie Crétoise à Vori, dans le département d'Heraklion en Crète. Le Musée de Vori est fortement inspiré dans son programme par le Musée national des Arts et traditions populaires de Paris. Il est actuellement directeur du musée et secrétaire du Conseil d'Administration de la Fondation du musée d'Ethnologie de Crète. Il a dirigé de très nombreuses recherches, organisé des séminaires, des congrès, et réalisé des publications et des expositions en Grèce et à l'étranger, notamment en France.

While continuing his medicine studies at the Faculty of Paris, Christophe Vallianos attended André Leroi-Gourhan ethnology courses at La Sorbonne. After graduating with a specialization in surgery, he returns to Greece in 1969 and founds the Museum and the Ethnology Research Center in Vori, in the region of Heraklion in Crete. The programme of the museum of Vori is largely inspired par that of the Musée national des Arts et traditions populaires in Paris. He is currently director of the museum in Greece and secretary to the board of the Crete Museum Foundation. He conducted numerous research programmes, organized seminars, congresses and published many scientific works and exhibitions in Greece and abroad, namely in France.

KAAREL VISSSEL

Kaarel Vissel est conservateur au musée d'agriculture estonien depuis 2006 (dépositaire d'objets, de vidéos et de films). Il est titulaire d'une maîtrise en histoire estonienne (Université de Tartu, 2012).

Kaarel Vissel is Curator of the Estonian Agricultural Museum since 2006 (depositories of artifacts, videos, films). He has an MA in Estonian History (University of Tartu, 2012).

PETER WATSON

Peter Watson est directeur de Howell Living History Farm, un site patrimonial de cent hectares qui préserve les 280 années d'histoire d'une ferme du New Jersey. Il est président du conseil d'histoire vivante du New Jersey, membre du conseil d'administration du tourisme agricole du New Jersey et ancien président de ALHFAM (Association pour l'histoire vivante, les musées de ferme et d'agriculture), et premier vice-président de l'AIMA. Il est diplômé de l'Université Lawrence à Appleton, dans le Wisconsin, et l'auteur de "Animal Traction, a field manual for international agricultural extension agents".

Peter Watson is the Director of Howell Living History Farm, a hundred of acres heritage site preserving the story of a 280-year-old New Jersey farmstead. He is chairman of the NJ Living History Council, a NJ Agricultural Tourism Council board member, and Past President of ALHFAM (Association for Living History, Farm and Agricultural Museums). He is a graduate of Lawrence University in Appleton, Wisconsin, and author of "Animal Traction, a field manual for international agricultural extension agents".

PARTENAIRES / PARTNERS

LE MUSEE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE MUCEM

THE MUSEUM FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN MUCEM

UN MUSÉE POUR LA MÉDITERRANÉE / A MUSEUM FOR THE MEDITERRANEAN

Premier musée consacré aux cultures de la Méditerranée et premier transfert d'un musée national en région, le MuCEM est un musée inédit.

The first museum devoted to Mediterranean cultures and the first national museum outside of Paris, the MuCEM is unprecedented.

SA MISSION / ITS MISSION

Sa mission est d'expliquer la complexité du monde méditerranéen, fait d'échanges, de migrations, et dont l'influence s'étend dans toute l'Europe et au-delà. Ses collections sont composées d'un million d'œuvres et d'objets consacrés aux civilisations et traditions de l'Europe et de la Méditerranée, jusqu'au Moyen-Orient. Une richesse exceptionnelle mise en valeur au fil d'un programme d'expositions temporaires et permanentes, de rencontres et conférences, de spectacles vivants, d'actions de sensibilisation et de médiation à destination de tous les publics.

Its mission is to explain the complexity of the Mediterranean world, made of exchanges, of migrations, and whose influence extends throughout Europe and beyond. Its collections are composed of a million works and objects reflecting the civilisations and traditions of Europe and the Mediterranean, even to the Middle East. An exceptional wealth enhanced by a programme of temporary and permanent exhibitions, meetings and conferences, live performances, awareness-raising initiatives and mediations intended for every audience.

SA SINGULARITE / ITS SINGULARITY

Sa singularité est de retracer, d'analyser et d'éclairer, dans un même élan et un même lieu, les antiques fondations de ce qui fut un bassin de civilisation exceptionnel et les tensions qui le traversent jusqu'à l'époque contemporaine. D'être une cité des connaissances et d'échanges autour des enjeux du passé, du présent et du futur.

Its singularity is to trace, analyse and illuminate, in the same spirit and the same place, the ancient foundations of this exceptional basin of civilisation and the tensions traversing it until the contemporary era. It aims to be a site of knowledge and exchange about the challenges of the past, present and future.

SON ARCHITECTURE / ITS ARCHITECTURE

Son architecture, inscrite au cœur du projet d'Euroméditerranée, est un symbole du rayonnement et du renouveau de Marseille. Entre terre, ciel et mer, le MuCEM joue la transparence offrant depuis les passerelles et les jardins des vues plongeantes sur ses espaces intérieurs et, depuis les salles d'expositions, des points de vue spectaculaires sur la mer...

Baigné de lumière grâce à son enveloppe de dentelle en béton, le bâtiment contemporain du MuCEM n'a plus de secrets. Les lieux chargés d'histoire du fort Saint-Jean entièrement réhabilités se livrent également au public, avec leur jardin méditerranéen et leur vue sur la ville et la rade...

Its architecture, inscribed at the heart of the Euroméditerranée project, is a symbol of the influence and the revival of Marseille. Between earth, sky and sea, the MuCEM plays on transparency offering breathtaking views of its interior spaces from its footbridges and gardens, and from the exhibition halls, spectacular views of the sea... Bathed in light thanks to its envelope of concrete lace, the contemporary building of the MuCEM keeps no secrets. Its sites charged with history, fort Saint-Jean, entirely rehabilitated, is also delivered to the public, with its Mediterranean garden and views of the city and the harbour...

SON AMBITION / ITS AMBITION

Son ambition est de valoriser le patrimoine méditerranéen, prendre part à la création de nouveaux échanges en Méditerranée, participer au renouvellement urbain et économique de la métropole. Et, dans une période de profonds changements, de contribuer à poser les bases du monde méditerranéen de demain. À partir du territoire marseillais, emblématique de la diversité culturelle, le MuCEM souhaite jouer un rôle significatif de cohésion en devenant un des lieux, à l'échelle nationale et internationale, où il sera possible de partager la Méditerranée.

www.mucem.org

Its ambition is to promote Mediterranean heritage, to take part in the creation of new exchanges in the Mediterranean, to participate in the urban and economic revival of the metropolis; and, in a period of profound change, to contribute to laying the foundations of the Mediterranean world of tomorrow.

www.mucem.org

LA FEDERATION DES MUSEES D'AGRICULTURE ET DU PATRIMOINE RURAL AFMA

THE FEDERATION OF AGRICULTURAL MUSEUMS
AND RURAL HERITAGE
AFMA

UNE ASSOCIATION AU SERVICE DES MUSEES ET DES VISITEURS AN ASSOCIATION FOR MUSEUMS AND VISITORS

Fondée en 1982 avec le soutien des Ministères de la Culture et de l'Agriculture, l'AFMA a été renommée « Fédération des musées d'agriculture et du patrimoine rural » en 2006. Ses missions sont l'étude, la préservation et la valorisation du patrimoine rural, et plus particulièrement agricole. Elle déploie diverses actions en faveur des musées et établissements culturels de son réseau ainsi qu'auprès de leurs visiteurs. Elle se veut également au service de tous les scientifiques et passionnés, des professionnels de l'agriculture et de ses filières. Selon les données collectées par l'Observatoire du Patrimoine Rural animé par l'AFMA auprès de plus de 1 000 musées, conservatoires, ateliers musées, collections visitables... On recense près de 10 millions de visiteurs chaque année dont 1,25 million de scolaires. Cette activité génère environ 3 800 emplois et motive 8 900 bénévoles parmi lesquels des agriculteurs, des exploitants en retraite ou encore des étudiants. Le patrimoine rural constitue manifestement une ressource culturelle et touristique essentielle en France.

Its missions are the study preservation and enhancement of the rural and particularly the agricultural heritage. It carries out various actions for museums and cultural institutions in its network, and for their visitors. It also aims to be at the service of all scientists, passionate enthusiasts and professionals in agriculture and associated industries. According to data collected by the Centre for Rural Heritage hosted by the AFMA in over 1000 museums, conservatories, workshop-museums, collections open to the public etc., there are nearly 10 million visitors every year, 1.25 million of whom are schoolchildren. This activity generates about 3,800 jobs and gathers 8,900 volunteers including farmers or retired farmers and students. Rural heritage is clearly a vital cultural and tourism resource in France.

DES ACTIONS DE COMMUNICATION ET D'ECHANGE COMMUNICATION ACTIVITIES AND EXCHANGES

La revue de l'AFMA Agrimuse informe sur la vie et la gestion des musées, la muséographie française et internationale, la diffusion des savoirs sur le patrimoine rural, la valorisation des musées d'agriculture et de leurs initiatives, la liaison avec les adhérents. Le Guide du patrimoine rural et des musées d'agriculture communique auprès du grand public sur le patrimoine rural qui caractérise chaque région française. Il informe sur plus de 1000 musées d'agriculture.

Il constitue ainsi un précieux outil de connaissance du patrimoine rural français et d'aide à la visite des musées. Le site Internet de l'AFMA www.afma.asso.fr, en français et en anglais, est un vecteur de communication incontournable, ainsi que la Lettre électronique réservée aux adhérents.

L'assemblée annuelle de l'AFMA en région est l'occasion de débattre d'un problème en particulier et de découvrir les spécificités agricoles d'un territoire à travers quelques-uns de ses musées et sites remarquables.

Des colloques et voyages d'études sont organisés et permettent des rencontres scientifiques sur des thèmes de réflexion spécifiques.

L'AFMA est aussi souvent présente sur des salons d'envergure nationale et internationale, tels le Salon International de l'Agriculture ou le Salon du Patrimoine où elle partage son stand avec des musées adhérents qui l'animent. Des « groupes thématiques AFMA » sont organisés au sein desquels les passionnés partagent leurs connaissances et leurs expériences autour d'un thème spécifique : motorisation agricole, traction animale, paysage, alimentation, etc.

www.afma.asso.fr / contact@afma.asso.fr

Founded in 1982 with the support of the Ministries of Culture and Agriculture, the AFMA was renamed «Federation of Agricultural and Rural Heritage Museums» in 2006.

Agrimuse, the journal of the AFMA provides information about the life and management of museums, French and international museography, the dissemination of knowledge on rural heritage, the development of agricultural museums and their initiatives, the links with members. The Rural Heritage and Agricultural Museums Guide communicates with the public about the rural heritage that characterize each French region through. It reports on more than 1,000 agricultural museums. It thus provides a valuable tool to understand French rural heritage and help people visiting museums.

The AFMA website www.afma.asso.fr, in French and in English, is an indispensable communication vector, as is its electronic letter reserved for members.

The regional Annual Meeting of the AFMA is an opportunity to discuss particular problems and to discover the agricultural characteristics of a territory through some of its museums and remarkable sites.

Seminars and study tours are organized to allow scientific meetings on specific topics.

The AFMA is also often present in national and international exhibitions, such as the International Agricultural Show, the Heritage Fair, where it shares its stand with other member museums involved in the animation.

«AFMA Thematic groups» are organised, in which passionate enthusiasts of a particular topic share their knowledge and experiences. (Examples: agricultural engines, animal traction, scenery, food, etc.).

www.afma.asso.fr / contact@afma.asso.fr

L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DES MUSEES D'AGRICULTURE AIMA

INTERNATIONAL ASSOCIATION
OF AGRICULTURAL MUSEUMS
IAAM

L'Association internationale des musées d'agriculture a été fondée en 1966 à Prague, à l'initiative des plus anciens musées d'agriculture, ceux de Prague et de Budapest. Son but est de sensibiliser le public à l'importance de l'agriculture dans les sociétés humaines, notamment à travers les musées consacrés à l'agriculture, en totalité ou en partie. L'AIMA cherche à rendre compte des multiples façons dont l'agriculture a évolué à travers le temps et conduit des actions pour faciliter le dialogue entre les musées et les chercheurs du monde entier sur des sujets liés à l'agriculture et à la vie rurale en général.

Sa principale activité est d'organiser, en partenariat avec de grands musées, un congrès international des musées d'agriculture (CIMA) tous les trois ans, dans un pays différent. Le précédent congrès s'est tenu en Roumanie en 2011. Le 17ème CIMA se tient à Marseille en 2014 pour permettre une ouverture vers un plus grand nombre de pays méditerranéens.

Cette association est affiliée à l'ICOM (Conseil international des musées).

Centrée à l'origine sur l'Europe, l'AIMA fédère de plus en plus de musées établis sur les autres continents et cherche à s'ouvrir aux nouveaux grands pays agricoles.

L'AIMA est dirigée par un Conseil exécutif qui comprend des représentants de nombreux pays, élus tous les trois ans par l'assemblée générale. Le bureau se réunit régulièrement pour planifier les activités de l'AIMA.

Pour en savoir plus, consulter le site de l'AIMA : <http://www.agriculturemuseums.org>

The International Association of Agricultural Museums was founded in 1966 in Prague, at the initiative of the oldest agricultural museums, in Prague and Budapest. Its purpose is to educate the public about the importance of agriculture in human societies, particularly through museums devoted wholly or in part to agriculture. It seeks to explain the many ways in which agriculture has evolved through time and conducts activities to facilitate the dialogue between museums and researchers around the world on these agricultural topics and on rural life in general. In partnership with major museums, its main activity is to organize an international congress of Agricultural Museums (CIMA) every three years in a different country. The last one was held in Romania in 2011. The 17th CIMA is taking place in Marseilles in 2014 to establish contacts with a larger number of Mediterranean countries.

The association is affiliated to ICOM (International Council of Museums).

Initially focused on Europe, AIMA is now associated with more and more museums established on other continents and seeks to open up to the new big agricultural countries.

AIMA is governed by an Executive Board, which includes representatives from many countries, elected every three years by the General Assembly. The board meets regularly to plan the activities of the AIMA.

For more information, visit the AIMA's website : <http://www.agriculturemuseums.org>

PAYS REPRESENTES PARTICIPATING COUNTRIES

VINGT-DEUX PAYS
TWENTY-TWO COUNTRIES

ALGERIE / ALGERIA

ALLEMAGNE / GERMANY

ANGLETERRE / ENGLAND

BELGIQUE / BELGIUM

CANADA / CANADA

COLOMBIE / COLOMBIA

EGYPTE / EGYPT

ESTONIE / ESTONIA

ETATS-UNIS / USA

FINLANDE / FINLAND

FRANCE / FRANCE

GAMBIE / GAMBIA

GRECE / GREECE

HONGRIE / HUNGARY

INDE / INDIA

ITALIE / ITALY

JAPON / JAPAN

NIGERIA / NIGERIA

NORVEGE / NORWAY

POLOGNE / POLAND

ROUMANIE / ROMANIA

SLOVENIE / SLOVENIA

INFORMATIONS PRATIQUES PRACTICAL INFORMATION

4

PARTICIPANTS / PARTICIPANTS

20 OCTOBRE 2014 - OCTOBER 20TH 2014

A

SOLOMON AKINMOLADUN

NATIONAL MUSEUM, NIGERIA
commission.museums@yahoo.com

CHIDIBIERE ALISI

NATIONAL MUSEUM, NIGERIA
commission.museums@yahoo.com

ALEXANDRA ALLIONE

MUSEE DES ARTS ET TRADITIONS
POPULAIRES, DRAGUIGNAN, FRANCE
alexandra.allione@dracenie.com

MAURO AMBROSOLI

UNIVERSITE D'UDINE, ITALIE
mauro.ambrosoli@uniud.it

PATRICIA ANDERSON

CEPAM-CNRS NICE, FRANCE
patriciacanderson@hotmail.fr

MARIE-CHRISTINE AUBIN

FRANCE
marie-christine-aubin@orange.fr

B

MERIKE BACMANN

JACOBSON'S FARM MUSEUM, ESTONIA

MOUETTE BARBOFF

ASSOCIATION « L'EUROPE CIVILISATION DU
PAIN », PARIS, FRANCE
mouette.barboff@wanadoo.fr

RENE BOURRIGAUD

FEDERATION DEPARTEMENTALE DES
MUSEES D'AGRICULTURE DE LOIRE-
ATLANTIQUE, FRANCE
rene.bourrigaud@sfr.fr

GUYLAINE BOUVY-THABOUREY

MuCEM, MARSEILLE, France
guylaine.bouvy-thabourey@mucem.org

OLIVIER BUCHSENSCHUTZ

FRANCE
buchs@ens.fr

KERRY-LEIGH BURCHILL

NATIONAL AGRICULTURAL AND FOOD
MUSEUM, OTTAWA, CANADA
kburchill@technomuses.ca

C

YVES CHABERT

yvesaime.chabert@wanadoo.fr

HUGUETTE CHARLIER

charlier.huguette@laposte.net

DENIS CHEVALLIER

MuCEM, MARSEILLE, France
denis.chevallier@mucem.org

JEAN-FRANCOIS CHOUGNET

MuCEM, MARSEILLE, FRANCE
jean-francois.chougnnet@mucem.org

JACQUES COQUET

FEDERATION DEPARTEMENTALE DES
MUSEES D'AGRICULTURE DE LOIRE-
ATLANTIQUE, FRANCE

jacques.coquet0408@orange.fr

MARIANNA CZERWINSKA

NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE AND
THE FOOD INDUSTRY, SZRENIAWA, POLAND

h.ignatowicz@muzeum-szreniawa.pl

D**MONIQUE DEL PORTO**

AFMA, PARIS, FRANCE

pierre.delporto@gmail.com

PIERRE DEL PORTO

AFMA, PARIS, FRANCE

pierre.delporto@gmail.com

BERNARD DENIS

FRANCE

denis.brj@wanadoo.fr

OLIVER DOCNESS**OLIVER-ANGUS DOUGLAS**

MUSEUM OF ENGLISH RURAL LIFE,
UNIVERSITY OF READING, ENGLAND

o.a.douglas@reading.ac.uk

VANESSA DOUTRELEAU

ECOMUSEE DE MARQUEZE, SABRES,
FRANCE

v.doutreleau@parc-landes-de-gascogne.fr

ISABELLE DUFOR-FERRY

MINISTERE DE LA CULTURE ET DE LA
COMMUNICATION, PARIS, FRANCE

isabelle.dufour-ferry@culture.gouv.fr

JUDITH SHERIDAN

DUNHAM TAVERN MUSEUM, OHIO, USA

sheridan@orwell.net

E**KAMAL EL-NAGGAR**

AGRICULTURAL MUSEUM IN CAIRO, EGYPT

kamal_nagggar@hotmail.com

F**OSVALDO FAILLA**

MUSEO LOMBARDO DI STORIA
DELL'AGRICOLTURA, ITALY

osvaldo.failla@unimi.it

AUDE FANLO

MuCEM, MARSEILLE, FRANCE

aude.fanlo@mucem.org

GAETANO FORNI

MUSEO LOMBARDO DI STORIA
DELL'AGRICOLTURA, ITALY

gaetano.forni@fastwebnet.it

ALAIN FORSANS

FEDERATION FRANCAISE DES
ASSOCIATIONS DE SAUVEGARDE DES
MOULINS FFAM, FRANCE

direction@moulinsdefrance.org

CORINNE FOY

INTERPRETE, FRANCE

ANNE JORUNN FROEYEN

JAERMUSEET, NORWAY

ajf@jaermuseet.no

GEORGHE FULGA

ROMANIA

muzeu@etnabrasov.ro

LIGIA FULGA

MUZEUL DE ETNOGRAFIE, BRASOV,
ROMANIA

muzeu@etnabrasov.ro

G**MOSTAFA GAD**

HIGHER INSTITUTE OF POPULAR ART,
CAIRO, EGYPT

gad_mostafa@yahoo.com

EMILIE GIRARD

MuCEM, MARSEILLE, FRANCE

emilie.girard@mucem.org

ZEEV GOURARIER

MuCEM, MARSEILLE, FRANCE

zeev.gourarier@mucem.org

COZETTE GRIFFIN-KREMER

CENTRE DE RECHERCHE BRETONNE ET
CELTIQUE, BREST, FRANCE

griffin.kremer@wanadoo.fr

MALFRID GRIMSTVEDT

JAARMUSEET, NORWAY

Maalfrid.Grimstvedt@jaermuseet.no

H**JOSETTE HAMON**

FRANCE

lesferrieres@wanadoo.fr

REMI HAMON

FEDERATION DEPARTEMENTALE DES
MUSEES D'AGRICULTURE DE LOIRE-
ATLANTIQUE, FRANCE

lesferrieres@wanadoo.fr

KABBA HAWA

GAMBIA NATIONAL AGRICULTURAL
RESEARCH INSTITUTE, GAMBIA

infolive.office@gmail.com

BARRY HERLIHY

USA

bherlihy@labatteleship.com

MARIE HERLIHY

USA

bherlihy@labatteleship.com

CECILE HERRMANN

MuCEM, MARSEILLE, FRANCE

cecile.herrmann@mucem.org

PIRET HION

NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE,
TARTU, ESTONIA

piret.hion@gmail.com

HORIO HISHASHI

KOBE UNIVERSITY, KOBE, JAPAN

horio@ae.auone-net.jp

JACQUES HOLTZ

FAMILLE DE FRANCOIS SIGAUT

jholtz@orange.fr

JOSEPH HUDAULT

AEHA ACADEMIE D'AGRICULTURE, PARIS,
FRANCE

hudault.joseph@wanadoo.fr

ISABEL HUGHES

MUSEUM OF ENGLISH RURAL LIFE,
UNIVERSITY OF READING, ENGLAND
i.m.hughes@reading.ac.uk

I**HANNA IGNATOWICZ**

NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE AND
THE FOOD INDUSTRY, SZRENIAWA, POLAND
h.ignatowicz@muzeum-szreniawa.pl

MARINA ILIE

AGRICULTURAL MUSEUM, SLOBOZIA,
ROMANIA
marina.ilie30@yahoo.com

LIESBETH INGHELAM

MUSEE DE LA BOULANGERIE, FURNES,
BELGIQUE
linghelram@bakkerymuseum.be

MONIKA JÔEMAA

JACOBSON'S FARM MUSEUM, KURGJA,
ESTONIA
monika.joemaa@kurgja.ee

K**LIINA KALJULA**

MINISTERE DE L'AGRICULTURE, ESTONIE
linia.kaljula@agri.ee

LOUISA KARAPIDAKI

CENTRE DE RECHERCHES ET DE
FOLKLORE NEO-HELLENIQUE, ACADEMIE
D'ATHENES, ATHENES, GRECE
academia@otenet.gr

BRITTA KARSTEN

HELSINKI, FINLAND
britta.karsten@kolumbus.fi

L**EDOUARD DE LAUBRIE**

MuCEM, MARSEILLE, FRANCE
edouard.de-laubrie@muцем.org

JEAN-JACQUES LAUVERGNE

AFMA, France
jean.lauvergne@sfr.fr

EDOUARD LYNCH

UNIVERSITE LYON 2 LUMIERE, LYON,
FRANCE
edouard.lynch@neuf.fr

M**JAN MACKOWIAK**

NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE AND
THE FOOD INDUSTRY, SZRENIAWA, POLAND
muzeum@muzeum-szreniawa.pl

ALINA MANDAI

MUZEUL D'ETNOGRAFIE, BRASOV,
ROMANIA
muzeu@etnobrasov.ro

LYDIA MARAIS

FRANCE
jacques.coquet0408@orange.fr

LUIGI MARIANI

MUSEO LOMBARDO DI STORIA
DELL'AGRICOLTURA, ITALY
luigi.mariani@unimi.it

DOROTA MATELA

NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE AND
THE FOOD INDUSTRY, SZRENIAWA, POLAND
dmatela@op.pl,
h.ignatowicz@muzeum-szreniawa.pl

CHRISTIAN MATHIS

INGENIEUR EN AGRONOMIE, POURRIERES,
FRANCE
christian.mathis83@gmail.com

MARIE ROSE MATHIS

POURRIERES, FRANCE
maro.mathis@gmail.com

MARIA MAVROIDI

HISTORICAL ARCHIVES OF THE PUBLIC
POWER COMPANY, ATHENS, GREECE
mamavar@hotmail.com

JEAN-MARC MORICEAU

ASSOCIATION D'HISTOIRE DES SOCIETES
RURALES, CAEN, FRANCE
jean-marc.moriceau@unicaen.fr

PIERRE MORLON

INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE
AGRONOMIQUE, FRANCE
Pierre.Morlon@dijon.inra.fr

P**DIMITRIS PANAGIOTOPOULOS**

AGRICULTURAL UNIVERSITY OF ATHENS
dimpan@aau.gr

GHEORGE PETRE

AGRICULTURAL MUSEUM, SLOBOZIA,
ROMANIA
prof_gh_petre@yahoo.com

SEBASTIEN PICHON

NAONED, FRANCE
spichon@naoned-systemes.fr

R**WAYNE RANDOLPH**

COLONIAL WILLIAMSBURG FOUNDATION,
WILLIAMSBURG, USA
wrandolph@cwfb.org

DEBRA REID

EASTERN ILLINOIS UNIVERSITY, USA
dareid@eiu.edu

PAUL ROBERT

FEDERATION DEPARTEMENTALE DES
MUSEES D'AGRICULTURE DE LOIRE-
ATLANTIQUE, FRANCE
robert.paul-chantal@wanadoo.fr

BERNARD ROMAGNAN

ASSOCIATION REGIONALE DES AMIS DES
MOULINS, PROVENCE, FRANCE
bromagnan@cc-golfedesainttropez.fr

EVANS MICHAEL ROSS**FRANCOISE ROSSI**

MINISTERE DE L'AGRICULTURE, DE
L'AGROALIMENTAIRE ET DE LA FORET,
PARIS, FRANCE
francoise.rossi@agriculture.gouv.fr

S**AMINE SARDI**

MUSEE NATIONAL D'AGRICULTURE, SIDI
BEL ABBES, ALGERIE
gentleman22@hotmail.fr

ZSOLT SARI

HUNGARIAN OPEN AIR MUSEUM,
SZENTENDRE, HUNGARY

sari.zsolt@sznm.hu

SUJARIT SARKAR

AMBEDKAR UNIVERSITY DELHI, INDIA

surajit.cck@aud.ac.in

LAURA SAYRE

LUDWIG-MAXIMILIANS UNIVERSITY,
MUNICH, GERMANY

lbsayre@mac.com

JUDITH SHERIDAN

ASSOCIATION FOR LIVING HISTORY, FARM
AND AGRICULTURAL MUSEUMS, USA

sheridan@orwell.net

TERRENCE SHERIDAN

ASSOCIATION FOR LIVING HISTORY, FARM
AND AGRICULTURAL MUSEUMS, USA

sheridan@orwell.net

DAYO SHOTE

NATIONAL MUSEUM, EDUCATION OFFICE,
NIGERIA

commission.museums@yahoo.com

MARIE-HELENE SIGAUT**MERLI SILD**

NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE,
TARTU, ESTONIA

merli.sild@epm.ee

RAMESHWAR SINGH

INDIAN COUNCIL OF AGRICULTURAL
RESEARCH (ICAR), NEW DEHLI, INDIA

rsndri@gmail.com

MÅLFRID SNØRTELAND

MUSEE JAERMUSEET, NORVEGE

msn@jaermuseet.no

SAIKOU SORRA

GAMBIA NATIONAL AGRICULTURAL
RESEARCH INSTITUTE, GAMBIA

info.live.office@gmail.com

BARBARA SOSIC

SLOVENE ETHNOGRAPHIC MUSEUM,
LJUBLJANA, SLOVENIA

barbara.sosic@etno-muzej.si

SOW SOULEYMANE

GAMBIA NATIONAL AGRICULTURAL
RESEARCH INSTITUTE, GAMBIA

info.live.office@gmail.com

LIDIA STANIEK

NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE AND
THE FOOD INDUSTRY, SZRENIAWA, POLAND

T**STEPHANIE THELIE**

FEDERATION DEPARTEMENTALE DES
MUSEES D'AGRICULTURE DE LOIRE-
ATLANTIQUE, FRANCE

stephaniethelie@yahoo.fr

V**CHRISTOPHE VALLIANOS**

MUSEE ETHNOGRAPHIQUE DE CRETE,
VORI, GRECE

devalliano@yahoo.gr

info@cretanethnologymuseum.gr

KATRIN VASK

NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE,
TARTU, ESTONIA

DANIEL VERDIER

OUTILS-PASSIONS, SAINT-NECTAIRE, FRANCE

d.verdier@outils-passion.com

PIERRE VIGREUX

AFMA, FRANCE

pierrevigreux@orange.fr

MARE VIIRALT

NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE,
TARTU, ESTONIA

mare.viiralt@epm.ee

KAAREL VISSSEL

ESTONIAN AGRICULTURAL MUSEUM,
TARTU, ESTONIA

kaarel.vissel@epm.ee

W**MARY WATSON**

HOWELL LIVING HISTORY FARM,
TITUSVILLE, USA

pwatson@comcast.net

PETTER WATSON

HOWELL LIVING HISTORY FARM,
TITUSVILLE, USA

pwatson@comcast.net

INFOS PRATIQUES PRACTICAL INFORMATION

MUSÉE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MÉDITERRANÉE

MuCEM

1, esplanade du J4, 13002 Marseille

Renseignements et réservations

Tél. : 04 84 35 13 13

Tous les jours de 9h à 18h

reservation@mucem.org

 Entrée basse fort Saint-Jean : 201, quai du Port.
Entrée Panier : parvis de l'église Saint-Laurent.
Entrée J4 : 1, esplanade du J4.

 **(15 minutes de marche environ) :**
arrêt Vieux-Port ou Joliette.

 **(15 minutes de marche environ) :**
T2 - arrêt République / Dames ou Joliette.

 Ligne 82, 82s, 60, 49, City navette :
arrêt Littoral Major ou fort Saint-Jean
Ligne 49 : arrêt Église Saint-Laurent
Ligne de nuit 582

 Parkings payants
Vieux-Port / fort Saint-Jean et Hôtel de Ville.

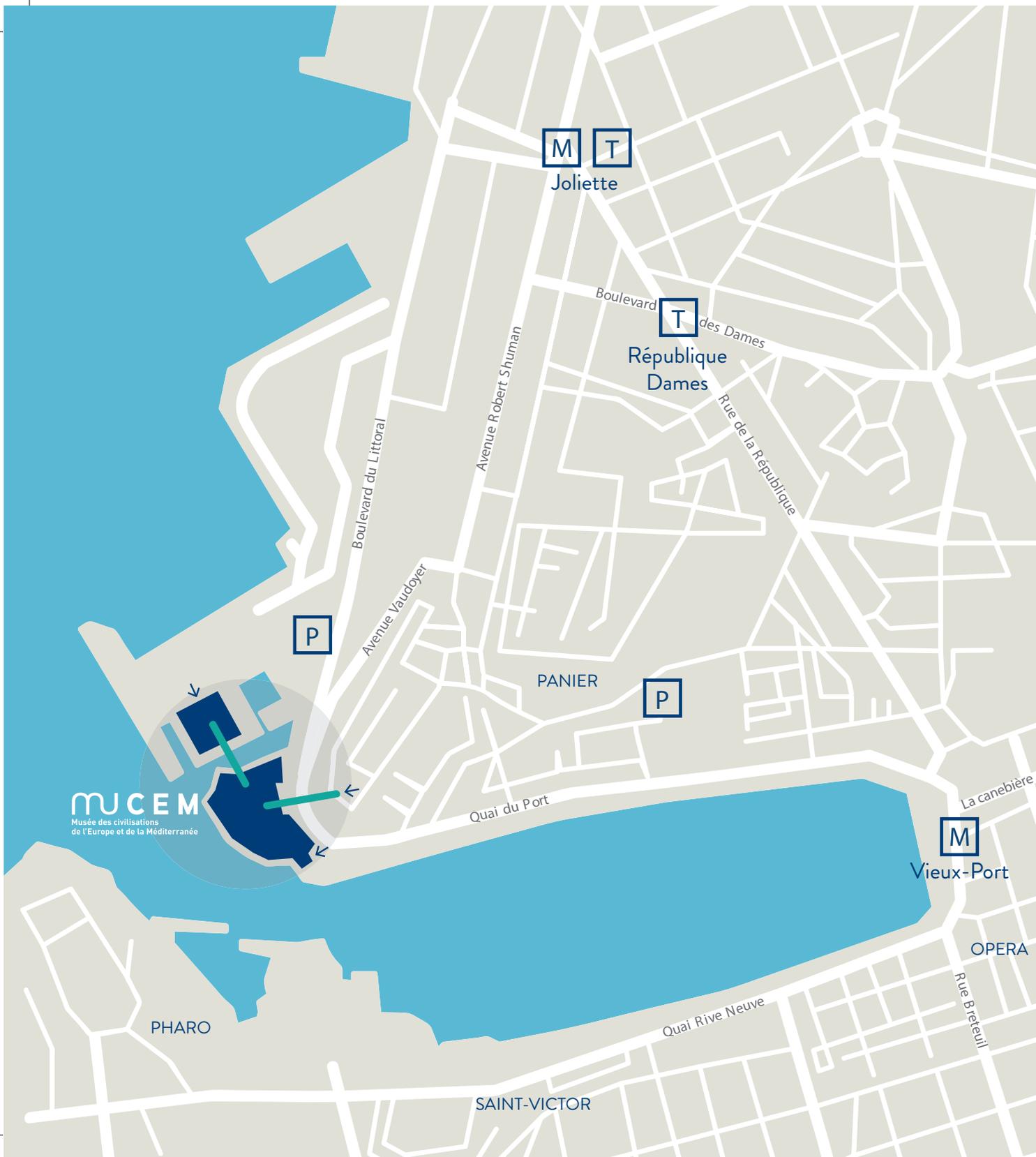
CENTRE DE CONSERVATION ET DE RESSOURCES

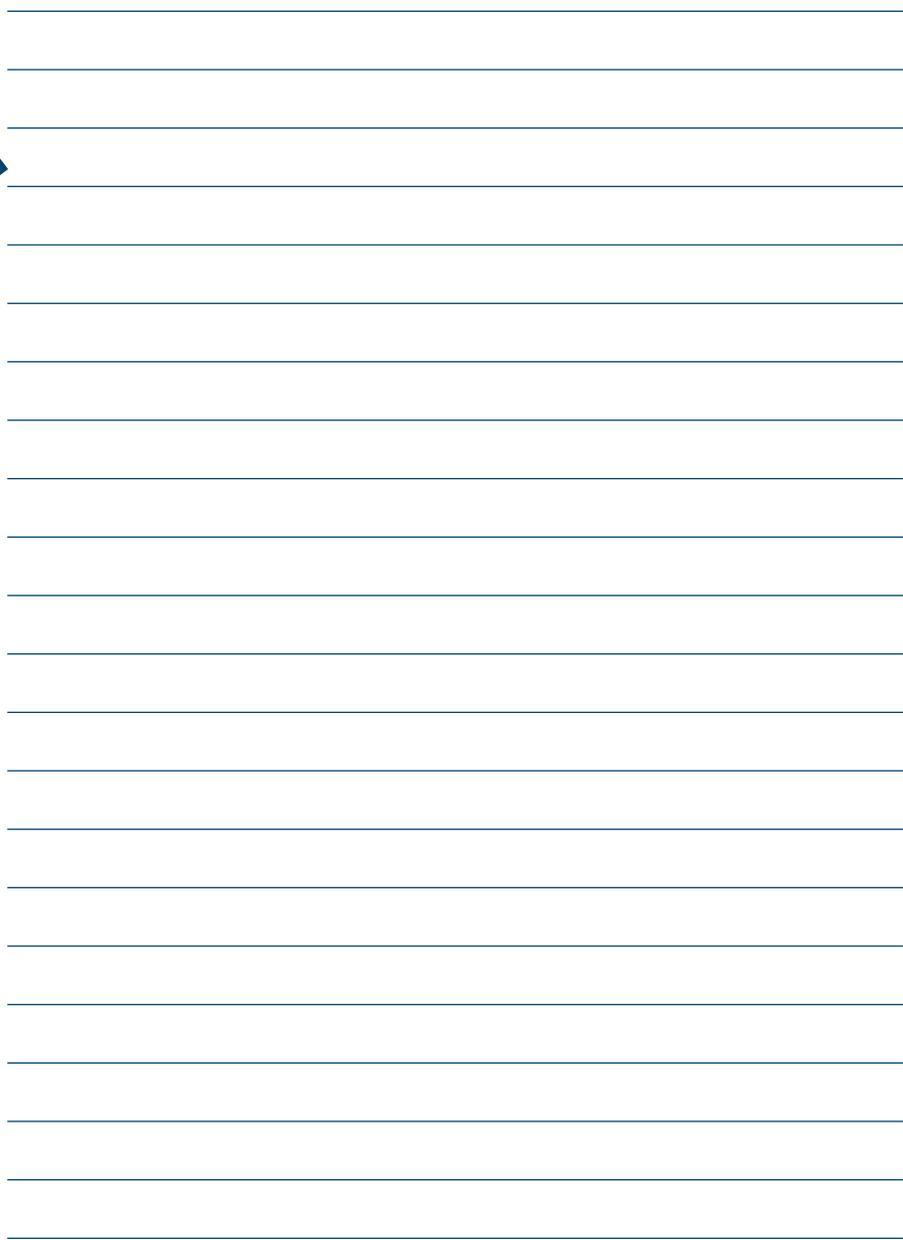
CCR

1 rue Clovis Hugues, 13003 Marseille

 **(15 minutes de marche environ) :**
arrêt Gare Saint-Charles

 Ligne 49 : arrêt Belle de Mai - La Friche
Ligne 52 : arrêt : Guibal Cavaignac





A series of horizontal blue lines for writing notes, with a dark blue diagonal line on the left side.



Retrouvez le MuCEM sur :



MUCEM.ORG
AGRICULTUREMUSEUMS.ORG
AFMA.ASSO.FR



MUCEM
Musée
des civilisations
de l'Europe &
de la Méditerranée



AIMA
Association Internationale
des Musées d'Agriculture